

Análisis de los culturemas en la traducción de Manolito Gafotas al inglés



Alumna: Irene De la Encarnación Boronat
Línea de investigación: Traducción creativa
Tutor: Cristóbal Cabeza Cáceres
Fecha: 30 de mayo de 2019

Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación

Facultad de Filosofía y Letras



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis de los culturemas en la traducción de Manolito Gafotas al inglés

Irene De la Encarnación Boronat

idle1@alu.ua.es

RESUMEN

Manolito Gafotas se ha convertido en un referente literario de la vida de un niño español de la década de los noventa. Se trata de una obra de literatura infantil y juvenil que tanto los niños como los adultos disfrutan y valoran. La serie de libros ha tenido tanto éxito que se ha traducido a muchos idiomas para llevar esta historia al extranjero, incluida la versión traducida al inglés estadounidense de Joanne Moriarty de la primera novela: el objeto de estudio de este trabajo. Esta novela de carácter costumbrista y realista rebosa cultura española en su versión original, por lo que en ocasiones será necesario ir más allá de una traducción más literal para adaptar elementos culturales propios. Por esta razón, merece la pena analizar cómo se ha abordado la traducción de culturemas de Joanne Moriarty, puesto que resulta especialmente interesante el hecho de que EUA esté en posición de receptor de una obra española, cuando la tendencia actual es lo opuesto.

Palabras clave: Traducción literaria, adaptación, literatura infantil y juvenil, traducción de elementos culturales, culturemas.

ABSTRACT

“Analysis of *Manolito Gafotas*’ translation into English”

Manolito Gafotas has become a literary reference of a Spanish child’s life in the 90’s. It is a children’s literature piece of work that is enjoyed and recognized by both children and adults. This book series has been so successful that has been translated into many languages in order to make this story known outside Spain, including Joanne Moriarty’s translated version of the first novel into American English, which is the object of this study. The original version is a realistic, custom-based piece of literature that exudes Spanish culture, so going beyond a simple, literal translation in order to adapt specific cultural elements will be needed at some points. This is why analyzing the approach of Joanne Moriarty’s translation of culturemes is worthwhile, since the USA as a Spanish cultural receptor is especially interesting when the current tendency is the opposite situation.

Keywords: Translation of literature, adaptation, literature for children, translation of cultural elements, culturemes.

ÍNDICE

1. Introducción	4
1.1. Motivación, justificación y objetivos	4
1.2. Fuentes y estudios previos	5
1.3. Estructura y metodología	6
2. Marco teórico	7
2.1. Literatura para niños frente a literatura para adultos	7
2.2. Traducción vs. adaptación	10
2.3. Los culturemas en traducción	12
2.1.1. Clasificación por ámbitos culturales	13
2.4. Técnicas de traducción para la LIJ	14
3. Análisis del corpus	17
3.1. Breve descripción de <i>Manolito Gafotas</i>	17
3.2. Análisis de los culturemas por ámbitos culturales	18
3.1.1. Medio natural	18
3.1.2. Patrimonio cultural	20
3.1.3. Cultura social	24
3.1.4. Cultura lingüística	27
3.1.5. Interferencias culturales	31
4. Conclusiones	34
1.4. Resultados totales y tendencias generales	34
1.5. Resultados totales por ámbitos culturales	36
1.6. Reflexiones finales y futuras líneas de investigación	39
5. Bibliografía	41
6. Anexos	43

1. Introducción

En este apartado se presentará el tema principal del trabajo dividido en tres subapartados: en el primero, se explicarán la motivación, la justificación y los objetivos de este estudio; en el segundo, se abordarán las fuentes y los estudios previos; y en el tercero, se hablará de la estructura y de la metodología de este trabajo.

1.1. Motivación, justificación y objetivos

Manolito Gafotas es una serie de libros infantiles cuya autora, Elvira Lindo, comenzó con la famosa novela con el mismo nombre en 1994 y terminó con *Mejor Manolo* en 2012. Manolito, el protagonista, es un niño de ocho años que vive en Carabanchel, un barrio de Madrid, y que narra en primera persona su día a día y lo que le sucede en casa y en el colegio con sus amigos y familia. La trama es sencilla, realista y está escrita en clave de humor.

Tanto para mí como para muchos niños españoles que nacieron en los años 80 y 90 estos libros se convirtieron en un referente literario que marcó nuestro gusto por la lectura en la infancia, puesto que era muy fácil sentirse identificado con Manolito y sus circunstancias, además de ser divertidísimo. Por tanto, al descubrir que se había hecho una traducción al inglés para EUA, me entró curiosidad por saber cómo se había abordado la traducción de una obra con tanta base cultural española, sobre todo porque en España cada vez estamos más acostumbrados a recibir obras basadas en la cultura estadounidense —en literatura, en series de televisión, en películas, en videojuegos, en Internet, etc.—; sin embargo, parece ser mucho menos común en la dirección opuesta. Por esta razón, me pareció que sería muy interesante y enriquecedor para el mundo de la traducción literaria analizar cómo se ha hecho esta traducción desde el punto de vista creativo y cómo se han traducido o adaptado los elementos culturales propios de la cultura española, conocidos en el ámbito de la traductología como *culturemas*.

Por consiguiente, el objetivo principal de este trabajo es analizar la metodología de la versión traducida al inglés estadounidense del primer libro de la serie por parte de la traductora Joanne Moriarty y sacar conclusiones sobre las decisiones tomadas a la hora de mantener dichas referencias o adaptarlas a la cultura de llegada. Asimismo, me parece una buena forma de explorar cuestiones como qué diferencia exactamente la traducción de una obra literaria para niños de una de literatura para adultos, o qué se puede considerar adaptación en lugar de catalogarla como una traducción. Así, veremos si *Manolito Gafotas* es simplemente un libro para niños o algo más y si su traducción al inglés es tan fiel a la versión original como cabría esperar de la de una novela para adultos.

1.2. Fuentes y estudios previos

Manolito Gafotas es una obra muy estudiada que ha dado mucho que hablar a filólogos, por el uso de la lengua y la conseguida “voz de Manolito”, y a escritores de literatura infantil y juvenil, ya que las novelas de Elvira Lindo fueron transgresoras dentro del género por ir más allá de las convenciones de este hasta el momento y que, como tal, fueron objeto de críticas tanto positivas como negativas (Kan Chuan 2016, Marcelo Wirnitzer 2016, Sáiz Ripoll 2002, Tabernero 2010, Villena 1997).

Ahora y desde que comenzó a traducirse a diversos idiomas, los traductores tienen también mucho material para analizar, especialmente porque la traducción de esta obra a un idioma extranjero supone lidiar con varios de los elementos más complicados de esta actividad: el humor implícito, el uso creativo de frases hechas, juegos de palabras y coloquialismos y, sobre todo, los elementos culturales.

Manolito por el mundo (Marcelo Wirnitzer 2016) es un libro en el que se analizan las traducciones de esta obra a varios idiomas, entre los que se encuentra el análisis de Gisela Marcelo Wirnitzer de la traducción de Joanne Moriarty al inglés estadounidense. Marcelo Wirnitzer hace un buen trabajo tratando todos los aspectos de dicha traducción con ejemplos para ilustrarlos de forma breve y concisa. Sin embargo, se trata de un análisis demasiado general que no ahonda en ningún aspecto en especial ni aporta gráficas o tablas completas. En este trabajo, por el contrario, se pretende profundizar en los culturemas y proporcionar un análisis más exhaustivo con datos concretos utilizando una lista cerrada de técnicas de traducción con el fin de obtener resultados mucho más precisos.

La lista de técnicas más apropiada para este estudio es la que Lucía Molina Martínez recoge en su libro *El otoño del pingüino* (Molina Martínez 2006), puesto que, como se explica más adelante, es muy completa y, al centrarse mucho en los culturemas, tiene en cuenta muchas de las maneras creativas con las que se pueden solucionar los problemas que pueden surgir durante el proceso de una traducción de esta naturaleza. Además, su clasificación de ámbitos culturales de los culturemas parece ser muy acertada y, de nuevo, completa, por lo que también es la que se va a emplear para clasificar estos fragmentos y analizarlos por separado. No obstante, se ha modificado levemente para ajustarla a las necesidades de este análisis en cuestión.

Por último, otra de las obras de las que más se ha nutrido este trabajo es *Translating for Children* (Oittinen 2000), en la que Riita Oittinen habla en profundidad de todos los aspectos de la literatura infantil y juvenil y su traducción. Además, se extiende en temas como la diferencia entre traducción y adaptación o el estatus que tiene este género en el mundo literario, aspectos que también se tratan aquí.

1.3. Estructura y metodología

La estructura de este trabajo está dividida en dos grandes bloques, el marco teórico y el análisis del corpus, y concluye con los resultados y reflexiones finales. En el marco teórico se expone el estado de la cuestión de la traducción de literatura infantil y juvenil, el tema de la traducción vs. adaptación, los culturemas y los ámbitos culturales en los que se clasifican y, por último, las técnicas de traducción más apropiadas para llevar a cabo la parte analítica. El segundo bloque consiste en el análisis del corpus, ordenado por los ámbitos culturales explicados en el marco teórico. Al final, en el apartado de las conclusiones se encuentran los resultados finales del análisis y lo que se puede extraer de ellos.

Con el objeto de llevar a cabo este estudio, el primer paso ha sido leer concienzudamente tanto la obra original como la versión traducida al inglés. Después, se ha leído e investigado todo lo encontrado sobre los temas para tratar en la parte teórica para tener una idea de toda la información existente y saber qué se podía aportar con un trabajo de investigación como estudiante de traducción e interesada en todo el aspecto creativo de la traducción literaria. El siguiente paso ha consistido en decidir de qué se iba a hablar exactamente y definir los apartados y estructura general del trabajo. Seguidamente, se ha decidido qué fragmentos de la novela eran pertinentes para conformar el corpus y se han seleccionado los que se iban a utilizar como ejemplos para ilustrar las cuestiones que se querían tratar. A continuación, se ha llevado a cabo la redacción de la parte teórica y el análisis de culturemas. Finalmente, se ha procedido a explicar las conclusiones a las que se han llegado.

2. Marco teórico

En este apartado comenzaremos estableciendo la base teórica comentando las ideas principales sobre las que se va a basar este trabajo. Se va a dividir en cuatro apartados principales: en el primero, abordaremos la traducción de la literatura infantil y juvenil, sus características principales, dificultades respecto a otros tipos de literatura e ideas adicionales; en el segundo, trataremos la cuestión de la traducción frente a la adaptación; en el tercero, hablaremos de la traducción de culturemas y su clasificación por ámbitos culturales; y en el último, expondremos y explicaremos la lista de técnicas de traducción que vamos a utilizar para el análisis del corpus.

2.1. *Literatura para niños frente a literatura para adultos*

Una de las primeras cuestiones que se nos plantean al enfrentarnos al análisis de una traducción es preguntarnos cuáles son los rasgos de este tipo de textos, en este caso, literatura infantil y juvenil —LIJ, a partir de ahora—, y qué diferencias podemos encontrar respecto a los demás, de manera que podamos entender mejor cómo y por qué se ha traducido de la manera en la que se ha hecho.

Según Riita Oittinen (2000: 61-71), podemos verlo desde dos perspectivas: literatura que se hace y prepara para niños o literatura que leen los niños; o sea, podemos fijarnos en el proceso de creación con el lector tipo en mente o en el resultado y el fin de esta actividad, o desde el punto de vista de los adultos frente al de los niños. Además, Oittinen (2000: 61) señala también que “children’s literature tends to be more directed towards its readers”, lo que nos lleva a centrarnos en el lector tipo.

El lector tipo o lector meta es un elemento central en la actividad traductora; a prácticamente ningún traductor profesional se le ocurriría comenzar a traducir sin tener en cuenta quién va a leer su texto. Cámara Aguilera explica de manera muy clara este concepto:

El autor, a la hora de escribir su obra, tiene presente un destinatario que la modela y la hace discurrir dentro de unos determinados márgenes. Es este lector último y el concepto que de él tenga el autor el que va a determinar la trama, el contenido y la forma de expresión. [...] En la misma línea, el traductor, como reescritor de la obra —en palabras de Oittinen (2000: 75)— debe hacerse el mismo planteamiento o incluso ir más allá, en tanto en cuanto su destinatario último no se corresponde con el del autor. Puede que estén dentro del mismo parámetro de edad, pero hay algo que los diferencia sobremanera: la pertenencia a dos ámbitos culturales diferentes (Cámara Aguilera 2003: 622).

En el tema que nos concierne, la traducción de la LIJ, el lector tipo está principalmente caracterizado por la edad —aunque no es el único factor que lo delimita; también encontramos la convergencia de dos ámbitos culturales distintos—. La edad del lector al que está dirigida la obra siempre es un elemento destacable que conviene tener en cuenta para establecer el grupo

demográfico meta en los textos que se producen y en los que se traducen, pero en la LIJ se considera un rasgo tan relevante que lo lleva en el propio nombre. Esto implica que, en teoría, la mayoría de las decisiones que se tomen a la hora de traducir se van a sopesar en base a que lo van a leer niños o adolescentes. No obstante, ¿qué implicaciones tiene esto en las técnicas y estrategias de traducción utilizadas respecto a otros tipos de literatura? ¿Deberíamos analizar la traducción de manera distinta?

Para empezar, cabe destacar que dentro del grupo de LIJ podemos hacer una clasificación más exacta de la edad del lector tipo que es el objetivo de la traducción. Elvira Cámara Aguilera (2003: 622-626) los divide en tres grupos según la edad: menores de seis años, desde seis años hasta la adolescencia y adolescentes. Puesto que *Manolito Gafotas* se encuentra dentro del segundo grupo, es este el que vamos a ver de manera más detallada. El segundo grupo cuenta con lectores más maduros que el primero, con más autonomía respecto a los padres o tutores y con preferencias y gustos más marcados. Además, contiene novedades como palabras un poco más complejas, referencias culturales probablemente desconocidas pero asequibles para el lector —de modo que sea familiar y haya siempre un aprendizaje o novedad al mismo tiempo—, una lectura menos apoyada en las ilustraciones y elementos visuales —las ilustraciones pueden ser meramente anecdóticas como en *Manolito Gafotas* o incluso inexistentes—, y “el lenguaje, estructura y contenido irán acordes con la capacidad que ha ido desarrollando [el lector] y el género se verá ampliado” (Cámara Aguilera 2003: 625). Quizá las traducciones de las obras de LIJ de este grupo sean especialmente interesantes de analizar, puesto que no tienen las restricciones de las del primer grupo, que están dirigidas a niños muy pequeños, pero no llegan a entrar en la adolescencia, donde se suele tratar más la pérdida de la niñez —también es interesante, pero por otros motivos— en lugar de quedarse en ella y explorarla.

Hay bastante controversia entre los académicos sobre si la LIJ es un género aparte o no, sobre todo porque en LIJ podemos encontrar los mismos géneros que hay presentes en obras para adultos con el distintivo de que están más adaptadas en la forma y de que el espectro de temas del contenido está más restringido al público infantil (Oittinen 2000: 86). Por ejemplo, existen una serie de tabúes que se evitan de manera sistemática en prácticamente cualquier tipo de contenido que se crea para niños y que abarcan temas relacionados con el alcohol, el sexo, la violencia, la muerte, el lenguaje soez, etc. Podemos observar también menos ambigüedad—especialmente en el aspecto ético y moral—, lo que resulta en una visión más dicotómica —como la clara distinción entre el bien y el mal—. No obstante, *Manolito Gafotas* se sale de este esquema, como veremos más adelante.

La cuestión es que no es tan fácil determinar exactamente en qué consiste la literatura para niños, porque, ¿significa que si un libro está escrito para niños una persona adulta no puede

encontrar nada que le aporte valor? Oittinen (2000: 62-69) pone el ejemplo de *Alicia en el país de las maravillas*, un libro que está dirigido a niños pero que muchos adultos disfrutaban tanto o incluso más que los propios niños. Aquí entran en juego los dos niveles o tipos de lectura que, con frecuencia, tiene la literatura para niños; es decir, por una parte, encontraríamos el nivel que tiene como resultado la lectura por parte de los niños y, por otra, la que obtenemos por parte de los adultos. Por ejemplo, al leer *Alicia en el país de las maravillas*, los niños tienden a prestar atención a la comedia y a las situaciones absurdas y a disfrutar de todo esto mientras que los adultos advierten más la lógica, la temática y las implicaciones detrás de la historia (Oittinen 2000: 64). Además, la acogida que tiene una obra entre los adultos es relevante a la hora de valorar su calidad, puesto que cuando una obra para niños está bien escrita y tiene un cierto nivel de complejidad —aunque no lo suficiente o a un nivel demasiado explícito como para que un niño tenga dificultades a la hora de entenderlo o disfrutarlo—, también atrae al público adulto.

Estos dos niveles también los vemos en *Manolito Gafotas*, que se considera LIJ; sin embargo, Elvira Lindo, su autora, afirma que en principio se creó con el público adulto en mente:

En la radio siempre fue un personaje para adultos, y lo que ha ocurrido luego es que lo leen niños y adultos. Lo que les hace gracia a los niños es que les parece irreverente, les da la impresión de que los libros se escriben de otra manera, están acostumbrados a otro lenguaje, les hace gracia escuchar a un niño que habla como hablan ellos con sus amigos, no como hablan con sus padres (Fernández Rubio: 1996).

Con esto no queremos decir que también haya que escribir las obras de LIJ para los adultos, sino que, aunque los niños no puedan comprender todos los detalles y sutilezas de una obra de ficción, no se les debe menospreciar como lectores o crear obras de poca calidad. Oittinen también habla de esto y expone que la LIJ está considerada inferior a otros tipos de literatura dirigidos a los adultos y opina que esa posición de inferioridad en la que se encuentra la literatura para niños no es más que un desprecio por la infancia en general (2000: 160). Por tanto, la manera en la que vamos a estudiar el corpus va a ser analizando las técnicas de traducción utilizadas por la traductora igual que se abordaría el análisis de una obra literaria escrita y traducida para adultos.

Por otro lado, remitiéndonos a la primera cita mencionada de Cámara Aguilera (2003: 622), cabe comentar que la edad no es la única característica relevante del lector tipo; también hemos de tener en cuenta la base cultural que presenta la obra. En este caso, la obra es española y de carácter realista, por lo que tiene muchos elementos culturales que hacen referencia constante a la vida de un niño en Madrid, y esto tendrá un impacto significativo en su traducción al inglés estadounidense. Sin embargo, esto lo abordaremos más adelante en el apartado sobre elementos culturales.

Asimismo, cabe señalar la tendencia de la traducción de la LIJ hacia la exotización o hacia la domesticación. También hay debate con este tema entre los expertos; mientras que unos defienden que la traducción ha de ser más conservadora y más fiel a los aspectos culturales del original para que amplíe el horizonte de conocimientos de los niños (Klingberg 1986, citado en Cámara Aguilera 2003: 625), otros opinan que la obra se debe naturalizar y no extranjerizar los elementos que resulten opacos, de manera que sea más accesible y atractiva para los lectores de corta edad (Oittinen 2000). Esto nos lleva a plantearnos hasta qué punto es conveniente adaptar una traducción y cuáles son las diferencias entre una adaptación y una traducción.

2.2. Traducción vs. adaptación

A la hora de empezar a traducir siempre encontramos una serie de problemas o decisiones que hemos de tomar a nivel macrotextual, es decir, que van a afectar a todo el texto. Es lo que se conoce como estrategias de traducción, y decidir si se va a abordar de manera más literal o más libre es una de las claves para clasificar la obra como una traducción o una adaptación.

Establecer los límites que separan una traducción de una adaptación es muy complicado, puesto que ambas consisten en una versión del original y suponen un cambio. De hecho, hay traductólogos que opinan que esta distinción no tiene sentido porque, en el fondo, no existen los originales como tal, sino que absolutamente todas las obras están basadas en mayor o menor medida en material que ya se ha creado (Bloom 1980, citado en Oittinen 2000: 79). Esto sucede porque la dimensión traducción-adaptación no es una dicotomía simple en la que podamos dividir dónde encajan los tipos de versiones con características claras y exclusivas, sino que se trata de un continuo (Oittinen 2000: 76-84).

Si lo analizamos observando el resultado final o la sensación subjetiva que tiene el lector en lugar de los rasgos intrínsecos que caracterizan a cada una, podríamos decir que la traducción tiene como propósito crear la ilusión de que se “consume” el contenido como si fuese el original, mientras que la adaptación es un cambio mucho más evidente, que incluso puede tomar muchas formas distintas. Por ejemplo, se puede adaptar una novela a una película o un artículo científico a un vídeo de YouTube sobre divulgación.

Como bien explica Oittinen en *Translating for children* (2000: 78), Eugene Nida y Jan de Waard (1986) ya hicieron esta distinción entre estos dos tipos de adaptaciones: la primera, en referencia al código y al formato, y la segunda, más dirigida a las traducciones, donde se reescribe el original y se llevan a cabo modificaciones como añadir o suprimir contenido. Esto es muy común también sin que haya una traducción de por medio; si simplemente se quiere adaptar una novela para un público específico, aunque sea dentro del mismo idioma, se consideraría una adaptación. Un ejemplo de esto sería una adaptación de *Don Quijote de la Mancha* para el público

infantil español que cuente con ilustraciones, lenguaje simplificado y adaptado a la actualidad, trama muy resumida, elipsis de determinados segmentos, etc.

En la cuestión que estamos estudiando, nos interesa especialmente la adaptación interlingüística y cultural en contraposición con la traducción. Como hemos comentado antes, al leer una traducción se tiene la impresión de estar leyendo exactamente la obra original solo que en un código diferente, es decir, que la traducción —o más bien el hecho de que ha habido un proceso de traducción— pasa más desapercibida y el lector no suele darse cuenta o no es del todo consciente de que no está leyendo la versión original —VO a partir de ahora—, mientras que esto no suele suceder con las adaptaciones, incluso con las que se dan dentro del mismo formato, como la literatura traducida. Por tanto, si queremos saber si tiene sentido separar las clasificaciones de traducción y adaptación, tendríamos que definir claramente cuáles serían los parámetros que habría que tener en cuenta para hacer esta distinción, puesto que técnicamente hablando la traducción en sí ya es una adaptación, una versión diferente, por muy fiel o literal que sea respecto al original. De hecho, Oittinen opina que “the main difference between translation and adaptation lies in our attitudes and points of view, not in any concrete difference between the two” (2000: 80), lo que nos devuelve a la idea de que es posible que dependa de la sensación que tenga el receptor al leer la obra. Si es consciente de que está leyendo otra versión, lo considerará una adaptación, mientras que, si no lo es, lo considerará una traducción o, directamente, no se lo planteará o dará por hecho que está leyendo una versión tan próxima a la original que no considera que haya diferencias notables. Esta es la idea de que la traducción es invisible y la adaptación, visible de Zohar Shavit (1981) y Göte Klingberg (1986), citado en Oittinen (2000: 84).

Por otra parte, existe la tendencia de la traducción de LIJ a ser más flexible respecto a la delgada línea que separa la traducción de la adaptación. Oittinen expone la idea de Shavit de que “because children’s literature is uncanonized, the translator is free to adapt, or manipulate” (2000: 80). De lo que se puede entender que, al tratarse de una obra que van a leer niños, el traductor puede sentir la necesidad de cambiar más elementos de los que modificaría en caso de tratarse de literatura para adultos, como por ejemplo omitir o cambiar algún tabú o incluso censurar algún fragmento. Por supuesto, muchos traductólogos —incluidas Shavit y Oittinen— consideran que es un problema y no están de acuerdo con estas estrategias de traducción.

En *Manolito Four-Eyes* (2008) podemos ver esta flexibilidad con más claridad. Nos encontramos, según se lee en la edición impresa, ante una traducción —“translated by Joanne Moriarty”—. No obstante, esta versión tiene cambios significativos respecto al original; no cambios lingüísticos, necesarios para la comprensión básica del texto, sino omisión de segmentos y modificación de referentes para *adaptar* la acogida del texto a la cultura de llegada. Por ejemplo, en la VO, Cata, la madre de Manolito, le da collejas, mientras que en la versión traducida —a

partir de ahora VT— que estamos estudiando, le echa la bronca —“to chew out”—. ¿Se podría considerar toda esta versión una adaptación, aunque, en general, el resto de la traducción resulte ser bastante fiel al texto original salvo por algunos elementos de este tipo, o se trata de una traducción con algunas adaptaciones puntuales? ¿Y cuál sería la diferencia entre esto último y una adaptación sin más? La cuestión es que algunos elementos adaptados, como la presencia de las collejas, afectan a todo el texto, no solo a una escena en concreto. Además, se está modificando un elemento muy característico de la obra original. Es muy posible que, de tratarse de una novela para adultos en lugar de para niños, se consideraría una adaptación y no solo una traducción.

Por tanto, podemos decir que sigue siendo muy complicado separar claramente una traducción de una adaptación, puesto que si tratándose de literatura para adultos ya depende de elementos tan vagos como la percepción del lector —que sienta que está leyendo la VO o una versión muy modificada, es decir, según algo tan poco preciso como el número de “cambios”—, si nos paramos a analizar esto en la LIJ se vuelve incluso más complejo. Quizá tendría más sentido determinar qué tipo de cambios ha de tener una obra traducida para que se considere una adaptación, como por ejemplo la presencia de la omisión o la variación —cambios intencionados del tono de la obra—.

2.3. Los culturemas en traducción

Existen numerosas concepciones de culturema. Las más conocidas y aceptadas son las de Nord, Vermeer y Oksaar quienes, según Lucía Luque Nadal (2009: 3), fueron los traductólogos que comenzaron a estudiar esta noción, aunque no se sabe con certeza quién fue el primero. Estas primeras definiciones giraban en torno a la idea de que un culturema es un concepto propio y único en una cultura (Luque Nadal 2009: 3). Más tarde, Lucía Molina Martínez, basándose en los estudios de los traductólogos mencionados, crea una definición más completa:

Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (Molina Martínez 2006: 79).

Esta definición parece muy amplia en el sentido en el que cualquier palabra o concepto puede ser un culturema en potencia, puesto que tiene en cuenta la dimensión dinámica de las teorías funcionalistas. Esto quiere decir que una palabra que en principio no posee carga cultural específica puede crear un problema de naturaleza cultural en el contexto de una traducción entre dos lenguas que tienen connotaciones distintas para esa misma palabra o concepto. Además, incluso utilizando la misma palabra y la misma combinación de lenguas, si se considera otro contexto, es posible que deje de tener carga cultural de nuevo. Luque Nadal sintetiza muy bien la idea de Molina Martínez: “Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios

de una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural” (Luque Nadal 2009: 4).

Esta definición es la más acertada para este estudio, puesto que al tener en cuenta el contexto en el que se usan los elementos culturales —a diferencia de las propuestas originales— es muy apropiada para el análisis de una traducción concreta.

2.1.1. Clasificación por ámbitos culturales

A partir de su concepción de culturema, Molina Martínez (2006) propone su propia catalogación de ámbitos culturales que, a pesar de estar fuertemente apoyada en la de Nida (1975) —citado en Molina Martínez (2006)—, siendo esto uno de sus criterios principales, tiene novedades entre las que se encuentran la reducción del número de categorías, con la ampliación de cada una que esto conlleva, y la exclusión de cuestiones que no sean culturales, dejando así de lado cuestiones meramente lingüísticas como las diferencias sintácticas (2006: 80).

De esta manera, nos quedamos con cinco ámbitos principales, puesto que incluimos el de las interferencias culturales (Molina Martínez 2006: 80-85):

- Medio natural: recoge todas las diferencias geográficas y geológicas tanto naturales como creadas por el ser humano. Incluye flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes, topónimos, etc. Aquí también hemos incluido el paso del tiempo para el análisis de esta obra.
- Patrimonio cultural: ubica personajes y hechos históricos, festividades, arte, creencias, utensilios, lugares conocidos, etc. Para el análisis de este trabajo hemos creado dos subapartados: patrimonio cultural, donde encontramos todo lo mencionado, y donde hemos añadido las referencias a la cultura popular, y gastronomía, que la analizamos por separado.
- Cultura social: engloba convenciones y hábitos sociales por un lado, donde observamos elementos tales como el tratamiento, la cortesía, la manera de hablar o comer o los valores morales, y organización social por el otro, que engloba monedas, calendarios, sistemas de organización, medidas, organizaciones, etc.
- Cultura lingüística: abarca fonología y léxico mientras que prescinde de la morfología y de la sintaxis. Incluye refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos y blasfemias y nombres propios con significado adicional. Para este estudio hemos dividido este ámbito en dos: elementos puntuales y elementos recurrentes.

- Interferencias culturales: Molina Martínez (2006) no las considera un ámbito cultural en sí, pero los tiene en cuenta de igual manera. Para este trabajo las analizaremos como si fuesen un ámbito más. Consta de dos tipos de interferencias: falsos amigos culturales, que comparten contexto en ambas culturas pero difieren en las connotaciones, e injerencias culturales, que suponen un conflicto cuando la cultura de origen hace alusión a un elemento cultural de la cultura meta.

Esta es la clasificación que vamos a utilizar para analizar la traducción al inglés de los culturemas en *Manolito Gafotas* y que veremos con más detalle y ejemplos concretos en el bloque del análisis del corpus.

2.4. Técnicas de traducción para la LIJ

Existen infinidad de técnicas de traducción y maneras de clasificar fragmentos traducidos que diversos traductólogos han ido creando a lo largo del tiempo para encontrar soluciones específicas a problemas de traducción. Al analizar qué técnicas se han utilizado más y con qué frecuencia, podremos entender cuáles han sido las estrategias que empleó Joanne Moriarty para poder sacar conclusiones sobre cómo se ha abordado esta traducción de los culturemas a nivel macrotextual.

Con este fin y para llevar a cabo la parte analítica de este estudio, vamos a usar una serie de técnicas de traducción basada en la que propone Molina Martínez (2006: 101-104), puesto que es una lista muy completa y útil para un análisis de traducción de género literario con numerosos elementos culturales y que tiene como base técnicas y estrategias que ya describieron los primeros traductólogos en estudiarlas. También se han añadido un par de técnicas que no contemplaba la lista de Molina Martínez, que se expondrán al final, y se han suprimido otras que no han resultado útiles para el análisis de esta obra en particular.

A continuación, expondremos el listado de técnicas de traducción seleccionadas y una breve explicación de cada una —nombre de las técnicas y explicaciones extraídas de Molina Martínez (2006: 101-104) de la 1 a la 14—:

- 1) Adaptación: sustituir un elemento cultural por otro de la cultura de llegada. Puede ser adaptación cultural o lingüística según el ámbito en el que esté analizado el culturema. Ejemplo: cambiar *Alcampo* por *Walmart*.
- 2) Ampliación lingüística: extender la traducción, normalmente por número de palabras utilizadas. Ejemplo: traducir *quedarse de bulto* como *to stick around and take up space*.
- 3) Amplificación: añadir información no precisada explícitamente en el texto origen. Ejemplo: añadir la explicación *square in Madrid* a *Puerta del Sol*.

- 4) Compensación: introducir un elemento que contenga las características del fragmento original en otro lugar del texto que no se ha podido reflejar en el mismo sitio que en el original.
- 5) Compresión lingüística: lo opuesto a la ampliación lingüística, es decir, reducir elementos lingüísticos de manera que quede un fragmento más reducido. Abarca también la Reducción de Molina Martínez, que consiste en eliminar elementos por ser redundantes o innecesarios. Ejemplo: traducir *tú no te distingas, no te distingas, que siempre tienes que dar la nota* como *don't try to be different*.
- 6) Creación discursiva: establecer una equivalencia imprevisible para una situación y contexto concretos, que no podría utilizarse en cualquier otro contexto. Ejemplo: en el juego de palabras encadenadas, traducir *monja-jamón* como *holdup-uphold*.
- 7) Descripción: sustituir un término por su explicación o descripción. Ejemplo: traducir *bocadillo* como *crispy, crunchy baguette*.
- 8) Equivalente acuñado: reemplazar una expresión o frase hecha establecida en una lengua por una propia de la lengua de llegada. No tiene por qué ser una elección evidente, pueden ser frases hechas acuñadas en ambas lenguas que no se suelen emplear como equivalentes normalmente, pero que no son lo suficientemente arbitrarias como para considerarse Creación discursiva. Ejemplo: traducir *echar una cabezada* como *to catch forty winks*.
- 9) Generalización: usar un hiperónimo o un término más neutro o menos específico. Ejemplo: traducir *veinte duros* como *coins*.
- 10) Modulación: cambio de punto de vista o de enfoque respecto al texto original. Ejemplo: traducir *ya nos gustaría* como *we wouldn't mind*.
- 11) Préstamo: utilizar la palabra o expresión tal cual se ha hecho en el texto original a modo de extranjerismo esté o no normalizado en la lengua de llegada. Ejemplo: emplear en inglés la palabra *piñata*.
- 12) Traducción literal: imitar el léxico y la estructura sintáctica del original, traduciendo palabra por palabra. Engloba el Calco de Molina Martínez, puesto que son conceptos similares. Ejemplo: traducir *le da igual ocho que ochenta* como *he doesn't care if there are eight kids or eighty*.
- 13) Transposición: modificar la categoría gramatical. Ejemplo: traducir *dijo que sí con la cabeza* como *he nodded his head yes*.

- 14) Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos. Ejemplo: cambio de tono de una novela a una adaptación para niños.

Además, hemos añadido dos técnicas más que se utilizan a menudo en *Manolito Gafotas* y consideramos pertinente incluirlas para este análisis:

- 15) Neutralización: “Consiste en trasladar un elemento marcado culturalmente en el TO y anular todo su contenido y su naturaleza cultural en ese traslado” (Marcelo Winitzer 2007: 167-168).
- 16) Omisión: elidir por completo el culturema.

3. Análisis del corpus

En este apartado se va a llevar a cabo la parte analítica de este estudio en dos subapartados: en el primero, se describirá brevemente la versión original de *Manolito Gafotas*, y en el segundo, se hará el análisis del corpus por ámbitos culturales.

3.1. Breve descripción de *Manolito Gafotas*

El personaje de Manolito lo creó Elvira Lindo para la transmisión de una radionovela en Radio Nacional en 1985, en el que la propia autora daba vida y voz a Manolito en un programa para adultos. Más tarde, decidió dar forma por escrito a la historia y al personaje, aunque no se esperaba que fuera a tener tanto éxito editorial. Así, en 1994 se publicó el primer libro de la serie.

En *Manolito Gafotas* (1994), se narra la vida diaria de Manolito, un niño de nueve años muy hablador y extrovertido que vive en el barrio madrileño de Carabanchel Alto con su madre, Cata, que es ama de casa y le da las famosas collejas a Manolito cuando hace alguna trastada; con su hermanito de cuatro años, Nicolás, al que él llama el Imbécil porque cree que su madre le mima más que a él; con su querido abuelo Nicolás, su confidente y mayor aliado dentro de la casa; y, por último, con su padre, Manolo, que casi nunca está en casa porque es camionero. Entre los personajes principales, aparte de sus familiares, se encuentra la Luisa, la vecina de abajo, que siempre está limpiando la mirilla y quiere a Manolito como si fuera su hijo; el Orejones López, su mejor amigo, aunque a veces sea, según Manolito, “un cochino traidor”; el chulito Yihad, que al principio se mete con él, incluso le rompe las gafas, pero se acaban haciendo amigos; la Susana Bragas-Sucias, una chica revoltosa y atrevida que le gusta a él y a medio colegio; y la *sita* Asunción, la profesora de su clase que tiene por costumbre llamar a sus alumnos “delincuentes”. Los sitios más habituales que frecuenta Manolito son el colegio al que va, el Diego Velázquez, el parque del Árbol del Ahorcado y el bar El Tropezón.

En este primer libro, Manolito nos cuenta en presente y en primera persona todo lo que le pasa en la vida y por la cabeza de una manera muy espontánea, carismática y sin filtro de forma que, al terminar de leer el primer capítulo, el lector ya sabe cómo es él y la gente que le rodea, en qué tipo de entorno se mueve y cómo ve el mundo. En palabras de Elvira Lindo, Manolito es “un personaje que vive en un paisaje real, pero con la cabeza llena de fantasías” (Jarque 1998). No hay una trama definida, sino que página tras página nos topamos con situaciones mundanas que se vuelven divertidas al verlas a través del cristal con el que las ve Manolito y, sobre todo, su desparpajo para narrarlas.

Asimismo, cabe destacar el uso de la lengua y el tono narrativo, es decir, la famosa y lograda “voz de Manolito”, que ha contribuido enormemente a su éxito. Entre los principales rasgos de esta se encuentran la constante alusión que hace al lector, al que trata de tú a tú; el uso

creativo de coloquialismos y frases hechas, como “quedarse sopa”, “mola un pegote” o “el mundo mundial”; la exageración que se logra gracias a la repetición de adverbios como “bastante” y prefijos como “super-”; o el empleo de expresiones idiomáticas como “hecatombe nuclear”, “demostrado ante notario” o “presos en régimen abierto” (Lorenzo 2008) que, en este caso, son propios de un niño que repite lo que oye de los adultos o en la televisión. Además, a menudo mezcla este tipo de expresiones con los adverbios de exageración, de forma que resultan en expresiones poco habituales como “pecado bastante original”, “asesino bastante múltiple” o “silencio bastante sepulcral”. El resultado de la unión de todos estos elementos es un discurso muy dinámico e idiosincrásico que supone un nivel de dificultad considerable para la traducción a cualquier idioma, pero aún más para culturas menos cercanas como la estadounidense.

3.2. *Análisis de los culturemas por ámbitos culturales*

Con el fin de llevar a cabo un análisis adecuado de los culturemas en *Manolito Gafotas*, se ha elaborado un listado con las técnicas utilizadas en la traducción de cada elemento del corpus. Cabe mencionar que hay ciertos culturemas que no causan ningún problema por tratarse de referencias a la cultura de llegada, sobre todo superhéroes —se nombra mucho a Superman y al Capitán América entre otros—, actores y películas de Hollywood —como *Parque Jurásico* de Steven Spielberg, *Los pájaros* de Alfred Hitchcock y James Bond— y marcas conocidas —Oscar Mayer o Coca-Cola—. Además, también encontramos elementos que existen en ambas culturas y no se diferencian en las connotaciones, como juegos —la peonza o el yoyó— y referencias a la cultura universal —Marte, el planeta Tierra, las pirámides de Egipto, etc.— que, al no suponer un problema de traducción, tampoco se han incluido en este estudio. Por tanto, el análisis se va a centrar en elementos que hayan supuesto problemas específicamente para el traslado del texto al idioma inglés y a la cultura estadounidense.

En total, se han analizado 432 culturemas. En el anexo se pueden encontrar las listas completas del análisis y en el apartado de las conclusiones se exponen los resultados totales y la tabla de resultados por ámbitos culturales. En este apartado del trabajo, se va a presentar y explicar en profundidad una muestra representativa del análisis.

3.1.1. Medio natural

Hemos encontrado en total diez ejemplos para este ámbito cultural, los cuales vamos a dividir por temáticas para comentarlos. Además, al ser tan pocos, va a ser posible exponerlos y explicarlos todos.

Manolito vive en Carabanchel, un barrio de Madrid. En el segundo capítulo, Manolito necesita un cuerno para la trenca y va en metro al centro de la ciudad con su abuelo. Esta situación da pie a nombrar varios topónimos de Madrid:

Tabla 1. Topónimos dentro de la ciudad de Madrid

Versión original	Versión traducida	Técnica
en Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho (p. 9)	in Carabanchel—that’s the name of my neighborhood in Madrid , in case I haven’t told you— (p. 3)	Amplificación
a este lado del río Manzanares (p. 14)	on this side of the River Manzanares (p. 9)	Equivalente acuñado
Pontejos, que es una tienda que hay en la Puerta del Sol (p. 17)	Pontejos, a store in the Puerta del Sol square in Madrid (p. 13)	Amplificación
Gran Vía (p. 18)	Grand Street (p. 13)	Equivalente acuñado

En estos cuatro ejemplos, observamos que, cuando se trata de barrios o distritos de la ciudad de Madrid, se recurre a una amplificación en la que se recuerda al lector meta que toda la trama sucede en Madrid. Sin embargo, cuando se hace alusión al río Manzanares o se nombra la Gran Vía, se recurre a métodos más literales, como el equivalente acuñado para mantener el nombre del río o traducir el nombre de la avenida más famosa de Madrid.

Nos encontramos también topónimos de España que se encuentran fuera de la ciudad de Madrid, como por ejemplo Mota del Cuervo, el pueblo del abuelo de Manolito que está en Cuenca:

Tabla 2. Topónimos fuera de la ciudad de Madrid

Versión original	Versión traducida	Técnica
Mota del Cuervo, Cuenca (p. 57)	Mota del Cuervo (p. 56)	Comprensión lingüística
me iba de acampada a Miraflores de la Sierra (p. 58)	I was going camping (p. 58)	Omisión
Las Navas del Marqués, que es el pueblo de su madre (p. 73)	Navas del Marques, which is her mother’s village (p. 74)	Comprensión lingüística

Cuando se trata de explicitar en qué parte de España se encuentra un lugar concreto, se suele omitir, probablemente porque el lector meta no sabe dónde está Cuenca, por lo que mantenerlo resultaría más confuso que aclaratorio. No obstante, se mantiene el nombre del pueblo, por lo que lo clasificamos como comprensión lingüística, puesto que, al fin y al cabo, no se ha omitido la referencia entera, simplemente se ha reducido por considerarse innecesaria en la VT. También vemos que cuando se nombra Miraflores de la Sierra, que es un pueblo de la provincia de Madrid, se omite, puesto que, de nuevo, mantenerlo sin ninguna aclaración supondría más confusión. Por último, en el ejemplo de Las Navas del Marqués, se mantiene el nombre original quitando el artículo “las”, de manera que queda simplificado. Además, no se añade información,

pero esto es porque en la VO ya tenemos la explicación, así que solo queda trasladarla al inglés. Además, para un lector español medio de corta edad tampoco es un topónimo transparente, por lo que, probablemente, causa un efecto similar en inglés.

Por último, cabe mencionar el paso tiempo, que hemos decidido añadir en esta categoría por tratarse de un elemento natural, puesto que puede causar inconvenientes al trasladarlo a otra cultura por las implicaciones culturales que conlleva. *Manolito Gafotas* se publicó en 1994, y en la historia, que está contada como si fuese 1993, se cuenta que el abuelo Nicolás dice que se quiere morir antes de que se termine el siglo XX; no obstante, la traducción de este libro se publicó en 2008, lo que da pie a preguntarse cómo se ha resuelto esto:

Tabla 3. Fechas

Versión original	Versión traducida	Técnica
no se moriría hasta 1999 (p. 104)	he wasn't going to die yet (p. 108)	Generalización
febrero de 1993 (p. 104)	Ø (p. 108)	Omisión
siempre he dicho que tenía pensado morirme en 1999 , unos días antes de que acabara el siglo XX . Bueno, pues he decidido que voy a probar dos o tres años del siglo XXI (p. 135)	I've always said that I plan on dying this year . But I think, instead, I'm gonna try two or three years of the next decade (p. 142)	Generalización

Esto se ha intentado solventar con el uso de la generalización, es decir, no especificando años o épocas concretas. Se ha sustituido *el siglo XXI* por *the next decade*, y los años se han cambiado por adverbios temporales como *yet* o *this year* o, directamente, se han omitido, como en el caso de *febrero de 1993*. El resultado de esta decisión es crear ambigüedad respecto a estas marcas temporales, que funciona relativamente bien, ya que el propósito parece ser adaptar el texto a lectores actuales con el fin de que se sientan identificados con Manolito y sus circunstancias, al igual que la VO.

3.1.2. Patrimonio cultural

Para este ámbito hemos encontrado 68 ejemplos en total, 25 culturemas de gastronomía y 43 del resto de patrimonio cultural. En este caso, no vamos a poder exponerlos y analizarlos todos, así que vamos a escoger una muestra de ejemplos de las temáticas que se repitan más para llevar a cabo el análisis.

a) Patrimonio cultural

En *Manolito Gafotas* aparece una canción de Joselito por ser la favorita del abuelo Nicolás y la transcripción de cómo suena el himno de España:

Tabla 4. Canciones

Versión original	Versión traducida	Técnica
me enseñó su canción preferida, que se llama “ Campanera ” (p. 13)	my grandpa’s favorite song, which he taught me, called “ The Bell Ringer ” (p. 8)	Traducción literal
sonaba el himno de España: “¡Chunda, chunda, tachunda, chunda, chunda, tachundachún. Tachunda, chundachún...!” (p. 42)	the anthem of Spain played in the background: “¡Chunda, chunda, tachunda chunda, chunda, tachundachun. Tachunda chundachun—!” (p. 40)	Préstamo

En el primer ejemplo, vemos el título de una canción. Al ser tan antigua y muy probablemente desconocida para la cultura meta, se ha optado por traducirlo, y de manera literal, de forma que se decide mantener la referencia a la vez que deja de ser un elemento totalmente opaco.

En el segundo ejemplo, por el contrario, se ha utilizado la técnica del préstamo para traducir la transcripción del himno de España al inglés, es decir, se ha mantenido el famoso “chunda, chunda”, onomatopeya propia de la lengua española para designar música popular. Al hacer esto, se conserva el tono español, así como la información implícita de que el himno de España no tiene letra, algo que puede pasar desapercibido para el lector tipo, pero que no resulta demasiado opaco puesto que se explicita que se trata del himno de otro país. Además, al conservar la onomatopeya, se mantiene el tono discursivo de la VO.

A lo largo de toda la novela no hay excesivas alusiones al fútbol, de hecho, solo encontramos estos tres ejemplos:

Tabla 5. Fútbol

Versión original	Versión traducida	Técnica
cuando gana el Real Madrid (p. 67)	when Real Madrid team wins a soccer match (p. 67)	Amplificación
soy del Rayo Vallecano (p. 81)	Rayo Vallecano soccer team fan (p. 81)	Amplificación
Vallecas (p. 82)	Vallecas, where Rayo Vallecano rules (p. 84)	Amplificación

El fútbol es, tanto a nivel nacional como internacional, un deporte muy ligado a la cultura española de masas, por lo que al utilizar una técnica más exotizante como es la amplificación, se mantienen las referencias a equipos específicos y menos conocidos fuera de España como el Rayo Vallecano, y de esta manera se conserva el tono y las referencias de la VO y, a su vez, se explica de manera sutil de qué se trata para aportar un poco de transparencia a estas referencias.

Observamos también alusiones a diversas festividades y costumbres españolas, como son el Carnaval, tomarse las uvas en Nochevieja en la Puerta del Sol o recibir regalos de los Reyes en Navidad:

Tabla 6. Festividades españolas

Versión original	Versión traducida	Técnica
Carnaval (p. 105)	costume contest (p. 110)	Creación discursiva
el reloj de Puerta del Sol toca para las uvas (p. 135)	the clock in the Puerta del Sol strikes for New Year's and everyone eats twelve grapes for good luck (p. 141)	Amplificación
regalos de Reyes (p. 136)	the gifts from my birthday parties (p. 143)	Adaptación

El Carnaval se manifiesta en *Manolito Gafotas* como una actividad escolar en la que todos los alumnos de la clase de Manolito se van a disfrazar de palomas de la paz para participar en un concurso de disfraces con otros colegios. A pesar de ser una festividad conocida internacionalmente y no exclusivamente española, se ha optado por una traducción que solo podría funcionar en este contexto: se ha tratado directamente como un concurso de disfraces sin mención a la festividad en lugar de haberlo mantenido —puesto que esta festividad también existe y se celebra en EUA, aunque de manera distinta— o adaptado. Esta creación discursiva conlleva la pérdida de la costumbre española de celebrar el carnaval disfrazándose en grupos de amigos o en el colegio, pero no llega a alterar excesivamente el contenido de la VO.

En el segundo ejemplo, la costumbre española de tomarse las uvas en Nochevieja se ha mantenido y se ha añadido una explicación, es decir, se ha utilizado la técnica de amplificación, de manera que se conserva la tradición mientras que se hace algo al respecto para contrarrestar la opacidad del culturema.

El último ejemplo sucede casi al final de la novela, cuando se celebra el cumpleaños del abuelo Nicolás. Manolito comenta que su abuelo se baja a la calle con sus regalos para tenerlos cerca y mirarlos, y cuenta que él hace lo mismo con sus regalos de Reyes. Por esta razón, el hecho de cambiar la festividad de los Reyes por su cumpleaños no afecta a la novela ni queda extraño, simplemente hay una pérdida de la tradición española, que ni siquiera se nombra ni se da a entender.

b) Gastronomía

La gastronomía surge en la VO de manera natural según se narra el día a día, como por ejemplo el bocadillo que merienda Manolito por las tardes después del colegio, las “guarrerías” que hay en el mueble-bar de casa o los aperitivos que hay para celebrar el cumpleaños del abuelo:

Tabla 7. Gastronomía típica española

Versión original	Versión traducida	Técnica
bocadillo (p. 15)	crispy, crunchy baguette (p. 10)	Descripción
bocata de queso de cabrales (p. 54)	crispy, crunchy baguette with Cabrales blue cheese (p. 53)	Amplificación
tortilla de patatas (p. 58)	potato tortilla in a crispy, crunchy baguette (p. 58)	Ampliación lingüística
sidra El Gaitero (p. 77)	Bagpiper cider (p. 78)	Traducción literal
queso manchego (p. 132)	Spain's famous Manchego cheese (p. 139)	Amplificación

Al observar detenidamente estos ejemplos, vemos que las técnicas más utilizadas para traducir la gastronomía son la amplificación, la descripción y ampliación lingüística, es decir, la adición de información a través de una técnica u otra para aclarar de qué se trata el culturema en cuestión. Estas técnicas consiguen mantener la esencia del culturema sin que resulte opaco. Respecto a la sidra El Gaitero, que contiene un nombre propio con significado, se opta por la traducción literal del nombre, con lo que se consigue trasladar dicho significado al inglés, pero se puede perder el hecho de que se trata de un producto español. Lo cierto es que tampoco es fundamental para la comprensión o el tono de la historia ni la altera en absoluto, pero resulta confuso que se haya decidido emplear una técnica más alejada de las que se han elegido para el resto de culturemas de gastronomía en lugar de, por ejemplo, haber utilizado la misma técnica que con el queso manchego.

Para las costumbres y hábitos alimenticios se ha optado sobre todo por la adaptación u omisión de culturemas, de manera que la VT queda más cercana a la cultura de llegada que a la de la VO:

Tabla 8. Costumbres y hábitos alimenticios

Versión original	Versión traducida	Técnica
lentejas (p. 48)	peas (p. 46)	Adaptación
café con gambas (p. 70)	coffee (p. 71)	Omisión
acelgas (p. 101)	spinach (p. 106)	Adaptación

En el primer ejemplo, Manolito, su hermanito y su abuelo se quejan de que comen lentejas muy a menudo. Las lentejas no son un producto exclusivamente español ni son algo típico de la zona; sin embargo, comer un plato de lentejas a menudo sí que es una costumbre española, y el equivalente en EUA pueden ser los guisantes —*peas*— que, además, tampoco suelen gustar mucho a los niños pequeños, por lo que funciona muy bien en este contexto. La misma técnica y lógica se han seguido para el ejemplo de las acelgas. Por el contrario, para el café con gambas se ha decidido omitir la última parte.

3.1.3. Cultura social

En este ámbito cultural hemos encontrado 67 ejemplos en total, 49 de convenciones y hábitos sociales y 18 de organización social. Al igual que en el apartado anterior, se han seleccionado los ejemplos más representativos para analizar cómo se ha abordado la traducción de estos culturemas, puesto que hay demasiados como para comentarlos todos.

a) Convenciones y hábitos sociales

Los ejemplos más interesantes de este subapartado son los que tienen que ver con las transgresiones de las convenciones de LIJ, como explica Marcelo Winitzer en *Manolito por el Mundo* (2016: 39-45). A pesar de que hay otros temas que entran en este ámbito, hemos decidido analizar los tabúes infantiles, una de las temáticas que más ha marcado la traducción de esta obra al inglés por cómo se ha abordado, comenzando por las collejas y la violencia en la educación infantil:

Tabla 9. Collejas y violencia en la educación infantil

Versión original	Versión traducida	Técnica
soltarme una galleta o colleja (p. 10)	(to) start one of her world-famous lectures (p. 4)	Variación
nunca le levanta la mano (p. 11)	(she) never chews (him) out (p. 6)	Variación
la colleja es una torta que te da una madre, o en su defecto cualquiera, en esa parte del cuerpo humano que se llama nuca (p. 12)	Ø (p. 6)	Omisión
vete a la cama, Manolito, antes de que me entren ganas de devolvértelo [el puñetazo] (p. 45)	go to bed, Manolito (p. 43)	Omisión
mi sita dice que da los puñetazos en la mesa para desahogarse. En el fondo, lo que a ella le gustaría sería darlos sobre cabezas humanas, pero tiene la mala suerte de que se lo prohíbe la Constitución española. “Si no fuera por la Constitución”, dice a veces mi sita Asunción, “íbais a estar más tiesos que unas velas del Santo Sepulcro” (p. 107)	Ø (p. 112)	Omisión
mi madre se puede llegar a poner violenta (p. 109)	my mom can get bad tempered (p. 115)	Variación

Las collejas son un elemento muy típico de esta obra. Se nombra constantemente y desde el principio cómo la madre de Manolito le da collejas cuando hace alguna trastada o suspende alguna asignatura. Todo esto se ha suavizado en la VT con la variación, cambiando las collejas por charlas, de forma que ha cambiado el tono de la obra. En otros casos, donde se hace alusión a la violencia física como manera de educar, como en el ejemplo de la profesora Asunción, donde se explica que le gustaría volver a la forma tradicional y violenta de educar a los niños, se ha optado por la omisión total de estas menciones. Esta estrategia se puede ver en otros ejemplos similares, como “vete a la cama, Manolito, antes de que me entren ganas de devolvértelo [el puñetazo]” o “mi madre se puede llegar a poner violenta”, donde también se ha decidido omitir o variar. Lo mismo ha sucedido con el resto de tabúes infantiles, sobre todo con el caso de las drogas:

Tabla 10. Drogas, ETS y palabras malsonantes

Versión original	Versión traducida	Técnica
hay una cárcel, autobuses, niños, presos, madres, drogadictos y panaderías (p. 16)	there's a jail, buses, kids, inmates, mothers, criminals and bread stores (p. 11)	Variación
y nos dijo que tenía el SIDA y que el SIDA iba en la navaja (p. 55, 57)	Ø (p. 55, 57)	Omisión
jeringuilla (p. 65)	large knife (p. 65)	Variación
culo (p. 78)	rear end (p. 79)	Variación

Todas las menciones a las drogas se han variado para suavizarlas y en el caso del SIDA, se han omitido directamente. Además, las palabras malsonantes como *culo* se han modificado utilizando eufemismos o cambios de registro, lo que ha causado una alteración del tono. El enfoque de la traducción de los elementos tabúes es muy consistente; se emplean una y otra vez las técnicas. Por tanto, podemos hablar de la variación y omisión como estrategias para tratar los tabúes, en concreto la violencia y las drogas.

Asimismo, se usan las mismas técnicas para lidiar con comentarios estereotipados y caricaturescos de otras nacionalidades:

Tabla 11. Estereotipos y caricaturas de otras nacionalidades

Versión original	Versión traducida	Técnica
ando como un chino [...] porque da pena verme andando todo el día como Fumanchú (p. 63)	I walk like a penguin (p. 62)	Variación

jamás volvería a kárate a no ser que España fuera invadida por los japoneses (p. 72)	I'd never go back to karate unless Spain was invaded by Martians (p.73)	Variación
---	--	-----------

Para el resto de convenciones y hábitos sociales, como los juegos o las asignaturas del colegio, se han utilizado otras técnicas como la adaptación, el equivalente acuñado o la traducción literal, según lo más adecuado en cada ocasión:

Tabla 12. Juegos y asignaturas

Versión original	Versión traducida	Técnica
jugamos al pañuelo (p. 118)	we played kick the can (p. 123)	Adaptación
churro-media manga-manga entera (p. 118)	leapfrog (p. 123)	Equivalente acuñado
Conocimiento del Medio (p. 78)	Environmental Science (p. 78)	Traducción literal

b) Organización social

Las divisas y unidades de medida se mencionan con bastante frecuencia a lo largo de toda la novela y se puede observar consistencia en las técnicas utilizadas:

Tabla 13. Divisas y unidades de medida

Versión original	Versión traducida	Técnica
veinticinco pesetas en una moneda (p. 12, 71, 102)	a ten-cent coin (p. 6, 72, 106)	Adaptación
1,35 (cm) (p. 38)	54 x 75 inch (p. 35)	Adaptación
molaba tres kilos (p. 47)	it was five pounds of cool (p. 45)	Adaptación
doscientas pesetas (p. 55)	a Euro (that's about \$1.40, but my grandpa has a firm mind about this) (p. 55)	(solo explicación) Amplificación
veinte duros (p. 57)	coins (p. 56)	Generalización
siempre estoy en medio, como los jueves (p. 106)	I'm always in the middle, like Wednesday (p. 111)	Adaptación

En el caso de las pesetas, en lugar de adaptarlo a la cultura de llegada, se ha adaptado a la actualidad, es decir, se ha cambiado por euros o se ha generalizado para no especificar la divisa. Además, cuando el contexto lo ha requerido, se ha utilizado la amplificación para que el lector se haga una idea de la cantidad de dinero que supone en su moneda de referencia. Para las unidades de medida y organización del calendario, se ha decidido adaptar a la cultura de llegada. En general, la tendencia en este ámbito ha sido la adaptación, y esto se puede ver en el resto de ejemplos de

organización social, donde se observa la misma estrategia; se adapta y generaliza según conviene más en cada caso:

Tabla 14. Organización social

Versión original	Versión traducida	Técnica
como si estuviera en el Congreso de los Diputados (p. 97)	as if he were in the House of Representatives (p. 101)	Adaptación
y así hasta treinta y tres [niños de clase] (p. 111)	and so on up to twenty-nine (p. 115)	Adaptación
Seguridad Social (p. 128)	the doctor (p. 133)	Generalización

3.1.4. Cultura lingüística

En este ámbito encontramos la mayoría de los elementos que conforman el corpus. En total, hay 282; 263 puntuales y 19 recurrentes. Al haber tantísimos, vamos a recoger una pequeña muestra para explicar las tendencias generales de cómo se ha abordado la traducción de la cultura lingüística.

a) Elementos puntuales

En la siguiente tabla podemos ver una muestra de frases hechas y juegos de palabras que se utilizan de manera puntual en la novela:

Tabla 15. Frases hechas y juegos de palabras

Versión original	Versión traducida	Técnica
ya que lleva mucho tiempo aguantando el rollo de la próstata, tendría poca gracia morir de otra cosa (p. 12)	he's spent so much time dealing with the pain-in-the-neck prostate , it would be a real drag to die from something else (p. 7)	Equivalente acuñado
lo de la ropa lo llevan fatal (p. 15)	they have issues with clothes (p. 10)	Equivalente acuñado
estaba cortada (p. 22)	she was embarrassed (p. 17)	Descripción
y no precisamente porque sea pescadero (p. 44)	and not exactly because he's a conservationist saving the lush tropical forests of Brazil (p. 41)	Creación discursiva
<i>Las Mininas</i> de Velázquez, que es un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas , porque era un hombre al que le gustaban mucho los animales (p. 60)	Velázquez's <i>Las Meninas</i> , which is a very famous painting (p. 58)	(solo juego de palabras) Neutralización

En los dos primeros ejemplos vemos cómo el equivalente acuñado es la técnica más utilizada por la traductora para lidiar con frases hechas y juegos de palabras en el ámbito lingüístico. Esto no quiere decir que haya sido fácil encontrar un buen equivalente para estos elementos como puede suceder a veces con las frases hechas —como traducir *de tal palo, tal astilla* por *like father, like son*, un equivalente evidente—, sino que, en muchas ocasiones, el que se ha elegido ha conllevado un trabajo de adecuación y contextualización detrás, como podemos observar en los dos primeros ejemplos. De esta manera, se ha conseguido mantener el tono y la creatividad de la VO.

En los tres ejemplos restantes apreciamos que, a pesar de que el equivalente acuñado se use mucho en este ámbito, la traducción siempre es específica y depende del contexto, por lo que se emplean otras técnicas como la descripción cuando el texto así lo requiere —en este caso, por no existir en inglés una versión coloquial de *embarrassed* que funcione igual de bien que *cortada*—. Hay también un ejemplo de neutralización de un juego de palabras, por el alto grado de dificultad que supondría traducirlo de manera que se conserve el título de la obra y el juego de palabras con las gatas, por lo que se ha decidido dar prioridad a la obra de arte porque era más importante en el contexto —Manolito y su clase habían ido al museo del Prado a ver pinturas famosas—. No obstante, hay además casos de creación discursiva en este ámbito, donde la traductora trata de encajar una traducción que tenga sentido con otra decisión de traducción que ha tomado previamente, como el ejemplo del pescadero traducido como *a conservationist saving the lush tropical forests of Brazil*, algo que no existe en la VO.

Respecto a los insultos, blasfemias y expresiones malsonantes, la variación es la técnica más utilizada para estos elementos, aunque no es la única:

Tabla 16. Insultos, blasfemias y expresiones malsonantes

Versión original	Versión traducida	Técnica
un cochino y un traidor y otras, un cochino traidor (p. 9)	a dog and a traitor (and other times, a dog traitor) (p. 3)	Adaptación
una mierda vas a ser tú el rey (p. 41)	no way you're gonna be king (p. 38)	Variación
me llamarán mariquita (p. 46)	they'll call me a wimp (p. 44)	Variación
a ver si vas a ser mariquita (p. 68)	maybe you're a girl (p. 68)	Variación

En el primer ejemplo, hay una adaptación, puesto que se cambia el animal: se pasa de un cochino a un perro, puesto que en inglés la asociación es distinta. En el segundo ejemplo, se da un cambio de tono, que pasa de una expresión malsonante en español como es *una mierda* a *no way* en inglés, perdiéndose así el vulgarismo.

En los dos últimos ejemplos, también encontramos la variación porque se cambia el insulto en sí por lo que implica en cada situación. Podría considerarse una descripción si no fuera porque el insulto en español tiene connotaciones ofensivas para un colectivo con una orientación sexual no normativa y que en inglés existe un equivalente más cercano al de la VO, por lo que, al cambiarlo por una expresión más directa, se evita ese matiz de manera intencionada.

Como ya se ha comentado en apartados anteriores, *Manolito Gafotas* cuenta con un lenguaje muy característico y único que contiene elementos humorísticos que van más allá de simples chistes explícitos:

Tabla 17. Elementos idiosincrásicos de *Manolito Gafotas*

Versión original	Versión traducida	Técnica
rollo repollo (p. 14, 71)	bore galore (p. 8, 72)	Equivalente acuñado
se me va la olla a Camboya (p. 31)	I flip my lid right outta Madrid (p. 27)	Creación discursiva
tiene muy buena pinta para ahorcarse (p. 39)	it looks a bit suspicious (p. 36)	Variación
anda, vete, salmonete (p. 53, 107)	c'mon, get out of town, clown (p. 52, 112)	Creación discursiva
llegó el momento X (p. 90)	the moment came (p. 93)	Neutralización

En los ejemplos de esta tabla podemos observar qué ha hecho la traductora con los elementos más idiosincrásicos de la novela, donde una de las técnicas más utilizadas para la VT es la creación discursiva, una de las más creativas y contextuales de la lista que estamos usando para el análisis. En el caso de *se me va la olla a Camboya* traducido como *I flip my lid right outta Madrid* y *anda, vete, salmonete* por *c'mon, get out of town, clown*, la creación discursiva se ha empleado para crear un equivalente al original que funcione en inglés, es decir, que signifique lo mismo, que tenga carga humorística y que rime. Asimismo, vemos el uso de equivalentes acuñados como *bore galore* para traducir *rollo repollo*, y también cabe señalar el empleo de técnicas más alejadas de la idea original como la neutralización en el último ejemplo, que al quitar la *X* se pierde un poco la esencia del discurso original, así como la variación en el ejemplo del comentario sobre el Árbol del Ahorcado, donde se dice con sorna que *tiene muy buena pinta para ahorcarse*. Para esto, se ha optado por eliminar el tono humorístico y traducirlo por el significado explícito: *it looks a bit suspicious*.

b) Elementos recurrentes

En los nombres propios con significado adicional que se repiten a lo largo de toda la novela observamos que, cuando ha sido posible y adecuado, se ha utilizado un equivalente acuñado, como para *Manolito Gafotas*, el *Orejones López*, el *Imbécil*, la *sita* *Asunción* o el capitán *Merluza*, que se han traducido por su significado:

Tabla 18. Nombres propios y mote recurrentes

Versión original	Versión traducida	Técnica
Manolito Gafotas (ejemplo: p. 9)	Manolito Four-Eyes (p. 3)	Equivalente acuñado
el Orejones López (ejemplo: p. 11)	Big Ears López (p. 5)	Equivalente acuñado
el Imbécil (ejemplo: p. 13)	the Bozo (p. 7)	Equivalente acuñado
mi vecina la Luisa (ejemplo: p. 13)	Our Nosy Neighbor Luisa (p. 7)	Creación discursiva
Susana Bragas Sucias (ejemplo: p. 66)	The One-and-Only Susana Dirty Underpants (p. 64)	Creación discursiva
Yihad , el chulito (ejemplo: p. 29)	Ozzy the Bully (p. 25)	Variación
la sita Asunción (ejemplo: p. 29)	Our Teach Asunción (p. 26)	Equivalente acuñado
el capitán Merluza (ejemplo: p. 39)	Captain Lush (p. 36)	Equivalente acuñado
el parque del Árbol del Ahorcado (ejemplo: p. 39)	Hangman's Park (p. 36)	Comprensión lingüística
bar El Tropezón (ejemplo: p. 44)	Stumbles Bar (p. 41)	Traducción literal
Jessica, la Gorda (ejemplo: p. 64)	Jessica the Fat Fatty (p. 63)	Ampliación lingüística

Sin embargo, también vemos otras técnicas como la variación para el caso del chulito de Yihad, que se ha traducido por variantes que difieren un poco en las connotaciones, como *Ozzy*, *the Bully* que, además de ser más explícito en el significado del mote, se ha cambiado el nombre de pila de Yihad a Ozzy, variando así la procedencia del nombre y, según como se interprete, también del personaje. Hay también dos creaciones discursivas, que contribuyen activamente a la caracterización de los personajes en la VT al añadir a la vecina Luisa la cualidad de *Nosy* o a Susana la expresión *The One-and-Only*. Por último, se han utilizado otras técnicas como la traducción literal para el nombre del bar El Tropezón que, para conservar el significado, se ha traducido como *Stumbles Bar*, la comprensión lingüística que ha supuesto traducir *el parque del Árbol del Ahorcado* por *Hangman's Park* y la ampliación lingüística de *Jessica, la Gorda* traducida como *Jessica the Fat Fatty*.

En el caso de las muletillas y las expresiones recurrentes se ha intentado mantener la esencia y la intención de la VO al trasladarlo al inglés, de manera que el equivalente acuñado es la técnica más socorrida en estos casos:

Tabla 19. Muletillas y expresiones recurrentes

Versión original	Versión traducida	Técnica
mola mucho, mola un pegote (ejemplo: p. 9)	it's so cool, it's a whole lotta cool (p. 3)	Equivalente acuñado

que conste (ejemplo: p. 13)	just to set the record straight (p. 7)	Equivalente acuñado
desde el principio de los tiempos (ejemplo: p. 39)	from the beginning of time (p. 36)	Equivalente acuñado
estar de la próstata (ejemplo: p. 54)	bad prostate (p. 53)	Transposición
no te fastidia (p. 89)	gimme a break (p. 92)	Equivalente acuñado
super- (ejemplo: <i>superrotuladores</i> p. 94)	mega- (<i>mega-markers</i> p. 97)	Equivalente acuñado
bestia (p. 119)	animal (p. 124)	Equivalente acuñado

Esto se puede ver en la expresión *mola mucho*, que se ha traducido como *it's so cool*; *no te fastidia* traducida como *gimme a break*, una expresión que se usa mucho en inglés —y que además se usa a lo largo de la VT, incluso en lugares inesperados, por lo que se ha convertido en una muletilla propia de la versión inglesa— con una intención similar a *no te fastidia* en español; *bestia* y *que conste*, que se ha traducido de manera consistente como *animal* y *just to set the record straight*; lo mismo ha sucedido con *desde el principio de los tiempos*, que se ha traducido varias veces como *from the beginning of time*; y, finalmente, los prefijos aumentativos como *super-*, que se ha utilizado el equivalente *mega-* en inglés. Por último, también se han empleado otras técnicas como la transposición para *estar de la próstata*, una expresión muy utilizada a lo largo de la obra y que se ha mantenido en la VT en contenido pero no en forma.

3.1.5. Interferencias culturales

En este ámbito solo hay cinco ejemplos de interferencias culturales: un falso amigo cultural y cuatro injerencias culturales. Por esta razón, va a ser posible comentarlos todos de manera detallada.

a) Falsos amigos culturales

Encontramos un solo ejemplo de falso amigo cultural y es en referencia a la mili:

Tabla 20. Falsos amigos culturales

Versión original	Versión traducida	Técnica
él se había librado de la mili por las gafas (p. 42)	he'd gotten out of military service because of his glasses (p. 39)	Ampliación lingüística

La mili, a pesar de ser el mismo concepto en ambas culturas, tiene diferentes connotaciones culturales en cada país, porque está fuertemente relacionada con el momento histórico y socio-político por el que esté pasando en ese momento y porque las implicaciones también son distintas. En este caso, se ha optado por mantener la referencia a pesar de que está desactualizada: en España ya no existe el servicio militar obligatorio, a diferencia de lo que

sucedía en la década de los noventa, la época en la que se publicó la VO. Otros elementos de esta obra se han adaptado al presente, como por ejemplo las divisas, que, como se ha mencionado en el apartado de cultura social, se han cambiado de pesetas a euros. En este caso, simplemente se ha hecho una ampliación lingüística puesto que en inglés no existe una abreviación tan utilizada como en español, pero el culturema se ha mantenido sin más explicaciones porque, aunque difiere en las connotaciones, resulta transparente para el lector tipo.

b) Injerencia cultural

Respecto a las injerencias culturales, se observan cuatro ejemplos:

Tabla 21. Injerencias culturales

Versión original	Versión traducida	Técnica
yo estoy con mi nieto en la calle y de la calle a mí no me echa ni usted ni el alcalde que se presentara aquí <i>in person</i> (p. 22)	I'm with my grandson in the street, and nobody can kick me out of the street—not you nor the mayor, even if he showed up here <i>en persona</i> (p. 18)	Adaptación
de los Estados Unidos, por mencionar el país más grande que se me ocurre (p. 52)	of the United States, just to mention the biggest country that occurs to me (p. 50)	Traducción literal
<i>reality-chows</i> (p. 113)	reality shows (p. 119)	Neutralización
esas madres deben vivir en América en chalés de dos plantas (p. 79)	those mothers must live in America, in condos with two floors (p. 80)	Traducción literal

En el primero, nos encontramos con que en la VO se utiliza una expresión inglesa para enfatizar el discurso. Esto produce un conflicto a la hora de traducir, puesto que se si se mantiene en inglés, se produce una pérdida de ese énfasis. Para solucionar esto, se ha decidido hacer una especie de traducción inversa, en la que se ha sustituido la expresión en inglés por la misma en español. En este contexto, funciona bien porque *in person* y *en persona* se parecen mucho en forma, por lo que no queda opaco, y además produce un efecto similar en el lector tipo. Sin embargo, esta adaptación puede resultar confusa si este lector se da cuenta de que está leyendo una traducción y de que la VO está en español, por lo que se puede preguntar qué ponía en esta versión.

En el segundo ejemplo, así como en el último, se hace alusión a la cultura estadounidense desde el punto de vista de un niño español que lo que conoce de esta cultura es por películas y medios de comunicación. Al utilizar la traducción literal para lidiar con esto, se está manteniendo el tono del original, al mismo tiempo que resalta que se trata de una obra que no está pasando en los EUA.

Por último, cabe mencionar el ejemplo de *reality-chows*, que es el nombre de un grupo de un colegio que participa en el concurso de carnaval que se ha mencionado previamente. En este caso, se ha optado por neutralizar el toque humorístico que supone pronunciar y escribir de manera incorrecta una expresión inglesa, por lo que ha supuesto una pérdida en la connotación humorística de este elemento.

4. Conclusiones

En este apartado vamos a explicar los resultados totales que surgen de analizar todas las técnicas utilizadas en el corpus. Primero, comentaremos las estrategias y tendencias generales a partir de toda la información extraída de los resultados finales del corpus; después, examinaremos con detalle estos datos por ámbitos culturales; y, por último, hablaremos de las reflexiones finales y posibles futuras líneas de investigación.

1.4. Resultados totales y tendencias generales

Si nos fijamos en la frecuencia de uso de técnicas total, vemos que destaca el equivalente acuñado, puesto que se da en un porcentaje muy por encima de los demás, con un 39 %:

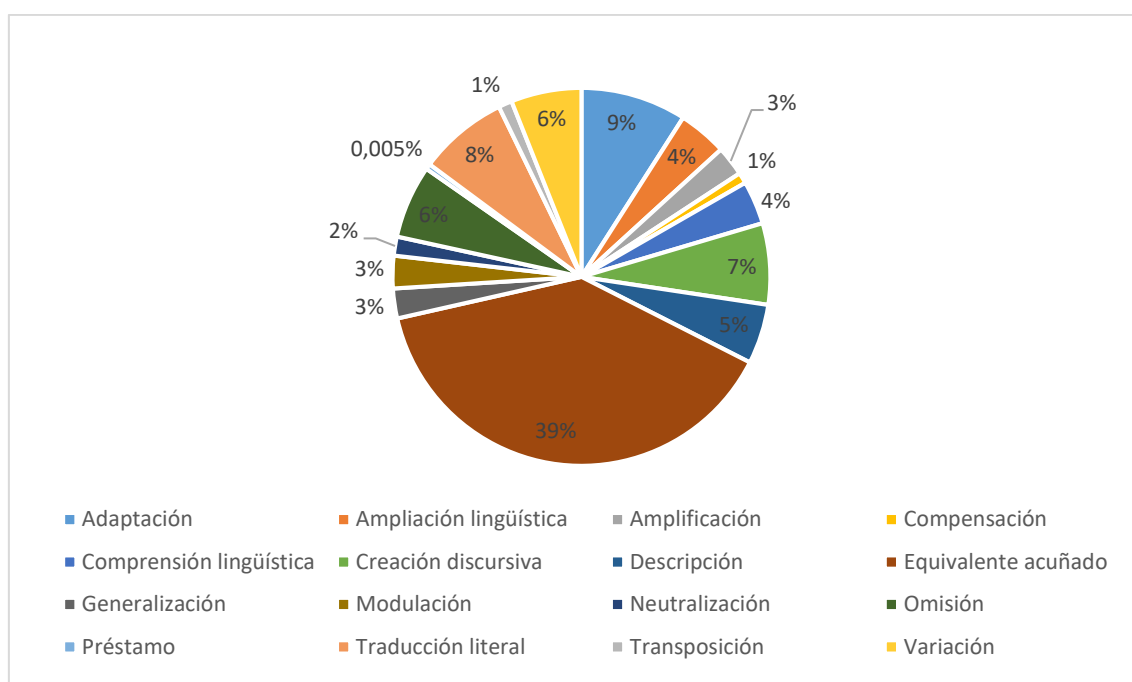


Figura 1. Frecuencia de uso de técnicas total

En tabla de resultados en la página siguiente se puede comprobar que esto sucede sobre todo en el ámbito de cultura lingüística, es decir, se ha intentado trasladar el mensaje y la intención de la VO de manera que sonase natural en la VT. También se utiliza mucho —aunque en menor medida— la adaptación, la traducción literal y la creación discursiva —9 %, 8 % y 7 % respectivamente—, seguidas por la omisión, la variación y la descripción —6 % las dos primeras y 5 % la última—. El resto de las técnicas se emplean en un porcentaje muy bajo, por debajo del 5 %, lo que podría significar que no han resultado tan útiles como las demás; sin embargo, han sido imprescindibles para solucionar problemas puntuales. Un ejemplo de esto es la compensación, que a pesar de constituir solo el 1 % del total ha sido fundamental para nivelar las pérdidas y ganancias respecto a la VO, y otro es el préstamo, que a pesar de contar con un

porcentaje ínfimo, un 0,005 %, ha contribuido a mantener intactos un par de elementos del patrimonio cultural:

Tabla 22. Resultados totales

Ámbitos culturales --- Técnicas utilizadas	Medio natural	Patrimonio cultural	Cultura social	Cultura lingüística	Interferencias culturales	N.º total de usos
Adaptación	-	11	19	8	1	39
Ampliación lingüística	-	3	2	12	1	18
Amplificación	2	8	1	-	-	11
Compensación	-	1	-	3	-	4
Comprensión lingüística	2	3	2	9	-	16
Creación discursiva	-	4	-	26	-	30
Descripción	-	7	1	14	-	22
Equivalente acuñado	2	14	9	144	-	169
Generalización	2	4	3	2	-	11
Modulación	-	-	2	10	-	12
Neutralización	-	2	-	4	1	7
Omisión	2	2	11	12	-	27
Préstamo	-	2	-	-	-	2
Traducción literal	-	5	3	23	2	33
Transposición	-	-	-	5	-	5
Variación	-	2	14	10	-	26
N.º total de elementos	10	68	67	282	5	432

Además, en muchas ocasiones, no es necesario añadir explicaciones porque en la VO ya las hay, puesto que se trata de LIJ, lo que explica que la amplificación, una técnica muy común para trasladar un culturema de manera que se mantenga sin resultar opaco, tenga un porcentaje tan bajo como lo es un 1 %. Cabe también tener en cuenta el uso esporádico de la neutralización, con un 2 %, que, junto con la variación, conlleva la leve pérdida de la ironía y el humor adulto, afectando así al tono general de la VT.

El resultado es que la estrategia global que ha seguido la traductora Joanne Moriarty ha consistido en una tendencia a equilibrar la domesticación y la exotización, puesto que se ha utilizado de manera flexible cada técnica según convenía más en cada ocasión a pesar de haber diferencias tan notables en el porcentaje de uso de las técnicas, algo que también hemos visto a lo largo del análisis del corpus. No obstante, la información que se puede extraer de la figura 1 de manera aislada es insuficiente para sacar conclusiones detalladas si no se tienen en cuenta las

diferencias de cada ámbito cultural, sobre todo el número de elementos del corpus en cada uno —como sí se puede apreciar en la tabla de resultados totales—. Cabe comentar, por tanto, los casos en los que se han empleado las técnicas de manera más consistente en lo que respecta a temáticas concretas.

1.5. Resultados totales por ámbitos culturales

En el caso del medio natural, se han utilizado solo cinco técnicas: la amplificación, la comprensión lingüística, el equivalente acuñado, la generalización y la omisión, aunque hay que tener en cuenta que solo hay diez elementos en esta temática. Además, como podemos ver en la figura 2, el uso de estas cinco técnicas es bastante equilibrado, de manera que ninguna técnica destaca especialmente en este ámbito. De esto se puede concluir que, al encontrarse con topónimos, se ha recurrido principalmente a alargar el texto para explicar o a reducirlo para omitir información innecesaria para la VT, aunque intentando mantener la referencia para no despojar por completo la VT de nombres propios; que, cuando ha sido posible, se ha recurrido a un equivalente acuñado; y que para el paso del tiempo se ha optado por generalizar u omitir, resultando así en un texto con referencias temporales ambiguas.

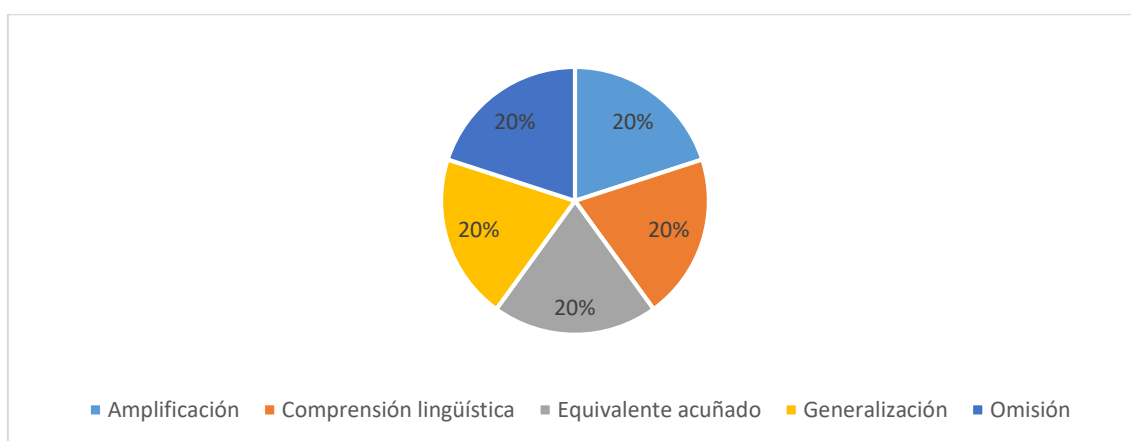


Figura 2. Frecuencia de uso de técnicas total en el medio natural

En el patrimonio cultural se observa la utilización de todas las técnicas excepto la modulación y la transposición: dos técnicas más apropiadas para lidiar con cuestiones más lingüísticas que relacionadas con este ámbito. Como se puede ver en la figura 3 de la página siguiente, destaca también que la compensación, la neutralización, la omisión, el préstamo y la variación apenas se usan —2 % la primera y 3 % el resto—. Asimismo, predominan especialmente la adaptación y el equivalente acuñado con un 16 % y un 21 % respectivamente, seguidas de la amplificación y la descripción, con un 12 % la primera y un 10 % la segunda. Por tanto, podemos deducir que en este ámbito las técnicas más socorridas son las que tienden un poco más a la domesticación, como la adaptación, y las que intentan conservar el mensaje original

pero cambiando la forma, de manera que resulte lo menos opaco posible para el lector tipo, como la descripción, la ampliación y el equivalente acuñado.

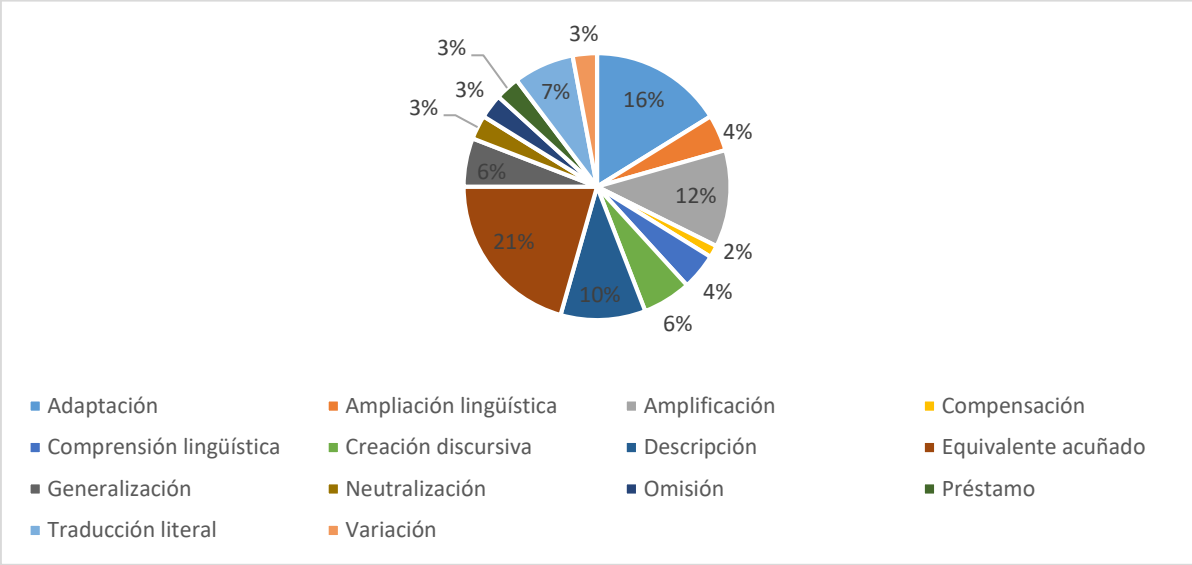


Figura 3. Frecuencia de uso de técnicas total en el patrimonio cultural

Para las convenciones y hábitos sociales de la cultura social se ha utilizado mucho —en comparación con las otras temáticas— la variación y la omisión para lidiar con los tabúes infantiles, ya que en este subapartado se tienen en cuenta los aspectos morales y éticos que entran en conflicto en el trasvase cultural y se ha decidido cambiar el tono de estas referencias. En el subapartado de la organización social predomina la adaptación, lo que implica que se ha intentado acercar a la cultura de llegada para que los términos opacos no afecten a la comprensión del texto. En la figura 4 se pueden ver los resultados totales de todo el ámbito de la cultura social, donde se aprecia el uso de las tres técnicas comentadas: la adaptación, con un 28 %; la variación, con un 21 %; y la omisión, con un 16 % y se puede ver que, junto con el equivalente acuñado —13 %—, están muy por encima de las otras técnicas:

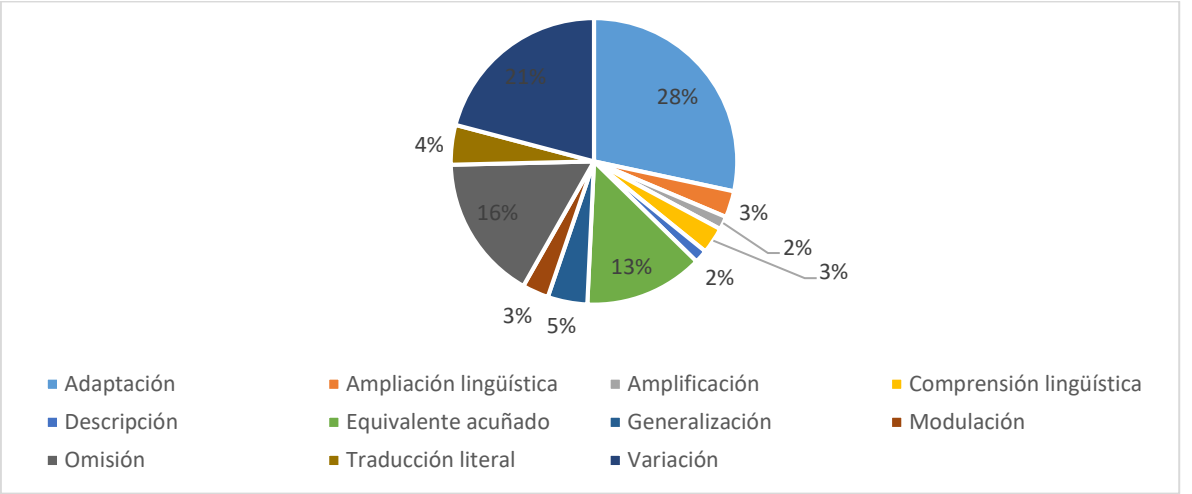


Figura 4. Frecuencia de uso de técnicas total en la cultura social

En la cultura lingüística, resalta sobre todo el hecho de que en frases hechas y juegos de palabras se ha utilizado mucho el equivalente acuñado con un 51 %: una sola técnica de las quince utilizadas en este ámbito constituye más de la mitad del uso total, como se puede observar en la figura 5. De nuevo, encontramos que una de las estrategias principales consiste en un esfuerzo por mantener el significado de la VO adaptándolo a las convenciones lingüísticas de la lengua de llegada. La siguiente técnica más usada es la creación discursiva con un 9 %, un recurso apenas empleado en el resto de ámbitos culturales, que consigue darle a la VT un resultado único al establecerse equivalencias inesperadas. También se recurre a menudo a la traducción literal, con un 8 %, que contrarresta levemente la tendencia a la domesticación que causa el empleo de la creación discursiva. Cabe señalar que es el único ámbito cultural en el que la técnica de la compensación es notoriamente más útil que en el resto, aunque solo constituya un 2 %. Asimismo, a pesar de que tampoco destaque demasiado por el número de usos —apenas un 4 %—, tanto para los insultos como para las expresiones demasiado malsonantes para el lenguaje infantil se recurre de manera consistente a la variación, por lo que de todo esto y del tratamiento de los tabúes se deduce que se pretende que la VT sea menos ofensiva, vulgar y explícita que la VO y, por tanto, más censurada, como también trata brevemente Marcelo Wirnitzer (2016) en su análisis.

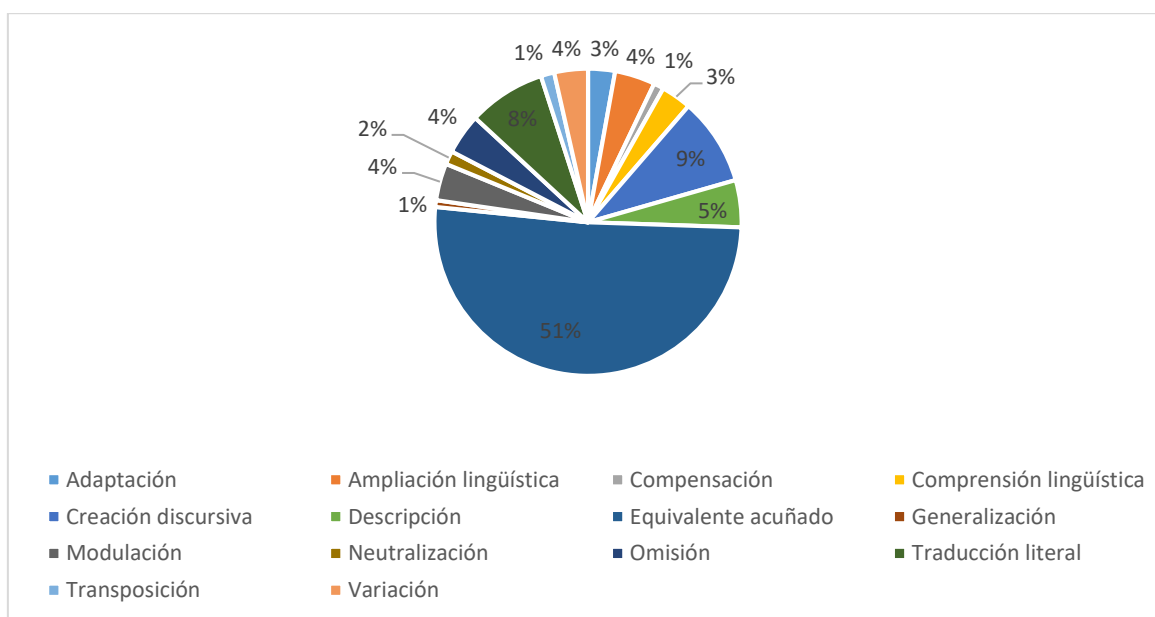


Figura 5. Frecuencia de uso de técnicas total en la cultura lingüística

Por último, en la figura 6 de la página siguiente vemos los resultados totales de las inferencias culturales, y podemos observar la utilización de la adaptación, la ampliación lingüística y la neutralización, las tres con un 20 %, y de la traducción literal con un 40 % —sin olvidar que solo hay cinco elementos en este ámbito—. Aquí volvemos a encontrar un intento por equilibrar las técnicas que tienden más a la domesticación, como la adaptación, con las que

tienden más a la exotización, como la traducción literal, quedándose a medio camino la neutralización y la ampliación lingüística:

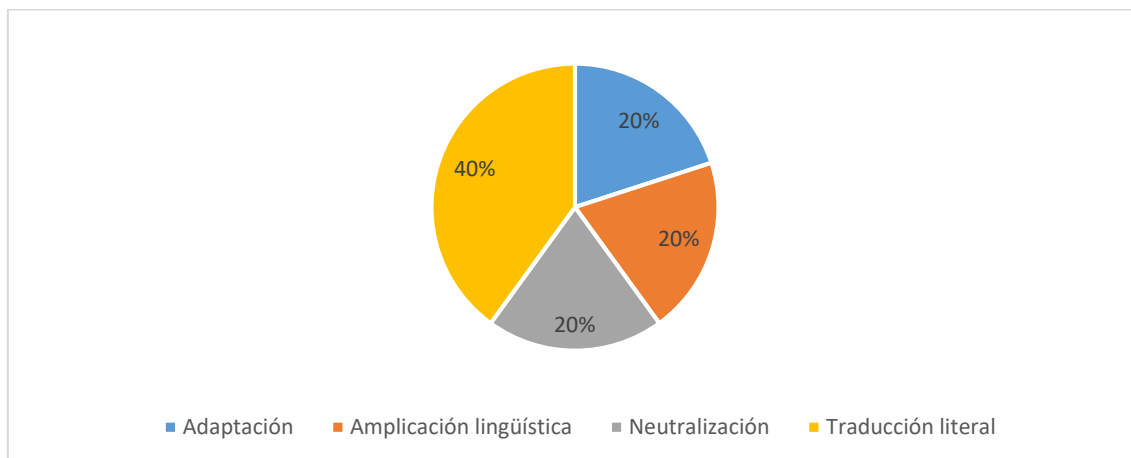


Figura 6. Frecuencia de uso de técnicas total en las interferencias culturales

1.6. Reflexiones finales y futuras líneas de investigación

En general, hemos podido observar que, en la VT, siempre se intenta encontrar un equilibrio entre la exotización y la domesticación, en otras palabras, que siempre se tenga en cuenta que se está leyendo una obra de otro país, con un idioma diferente y costumbres propias y distintas del país de llegada, pero sin olvidar que no debe resultar opaco al lector tipo ni se debe interponer con su experiencia lectora lo suficiente como para ser un problema. Por ejemplo, en el apartado de gastronomía, los culturemas que hacen referencia a productos o platos típicos de España se mantienen utilizando una técnica más exotizante mientras que los que hacen alusión a las costumbres y hábitos como lo que se suele comer todos los días, se adapta a la cultura de llegada, es decir, se domestica. Por tanto, es complicado decidir si estamos ante una traducción o una adaptación, porque, como comentábamos en el apartado dedicado a este tema, hay aspectos que se mantienen muy fieles al original mientras que otros están claramente adaptados, especialmente la presencia de tabúes infantiles, casi inexistente en la VT a diferencia de la VO, como la violencia como forma de educar a los niños, las menciones a drogas o las referencias ofensivas a otras nacionalidades. Sin entrar en el tema de si esta ha sido una buena o mala decisión, ya que esta evaluación no es el propósito de este trabajo, creemos que es posible considerar *Manolito Four-Eyes* tanto una traducción con ciertos elementos adaptados a la cultura de llegada como una adaptación con muchos aspectos fieles a la VO.

Asimismo, conviene volver al tema que desarrollábamos en el apartado teórico sobre la literatura para niños y cómo se relacionaba con la literatura para adultos para comentar brevemente que, a estas alturas, podemos afirmar sin duda que *Manolito Gafotas* se encuentra en el grupo de LIJ que pueden disfrutar adultos, puesto que se pueden beneficiar de los aspectos más

maduros, como las referencias más antiguas, la ironía y el humor más sutil o los juegos de palabras elaborados, elementos que se pierden un poco en la VT.

Por todo esto y lo comentado a lo largo del trabajo, es posible decir que *Manolito Gafotas* es una obra cuyo análisis puede resultar en investigaciones futuras interesantes en el ámbito lingüístico-cultural, ya sea estudiando las adaptaciones a medios audiovisuales, como la serie de televisión y la película que existen, o el análisis de la traducción al inglés que hemos llevado a cabo en este trabajo. Esto es porque, a pesar de que ya existen numerosas investigaciones sobre temas relacionados con la obra, los análisis sobre la traducción de *Manolito Gafotas* al inglés estadounidense puede aportar información nueva, puesto que existen menos estudios sobre esta traducción en particular. Sería muy enriquecedor indagar en cuestiones que en este trabajo no se ha profundizado en exceso por no ser el tema principal del análisis, como la censura y el tratamiento de los tabúes infantiles en traducción de la LIJ o el estudio de la traslación de una obra española a la cultura estadounidense para ponerla en contexto con otras obras españolas en una situación similar para así analizar los EUA como receptor de cultura española a través de traducciones y, quizá, contrastarlo con la situación opuesta, que en la actualidad es mucho más común como ya se ha expuesto previamente.

5. Bibliografía

Bloom, Harold. (1980) *A Map of Misreading*. New York: Oxford University Press.

Cámara Aguilera, Elvira. (2003) “Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción”, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 621-631. Versión electrónica: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_ECA_Traduccion.pdf>

Fernández Rubio, Andrés. (1996) “Se publica ¡Cómo molo!, tercera entrega de Manolito Gafotas”. *El País*, 4 de junio de 1996. Versión electrónica: <https://elpais.com/diario/1996/06/04/cultura/833839205_850215.html>

Jarque, Fietta. (1998) “Elvira Lindo gana el Premio Nacional de Literatura Infantil por ‘Los trapos sucios’”. *El País*, 13 de noviembre de 1998. Versión electrónica: <https://elpais.com/diario/1998/11/13/cultura/910911605_850215.html>

Kan Chuan, Wu. (2016) “*Lenguaje y humor en Manolito Gafotas: características del humor en el discurso novelístico, cinematográfico, televisivo y procedimientos comunicativos para un receptor taiwanés*”. Madrid: Universidad Autónoma. Tesis doctoral. Versión electrónica: <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/671532/wu_kan_chuan.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Klingberg, Göte. (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Studia psychologica et paedagogica. Series altera LXXII. Lund: Bloms Boktryckeri Ab.

Lindo, Elvira. (1994) *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara.

— (1994) *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara. Citado por la traducción estadounidense de Joanne Moriarty: *Manolito Four-Eyes*. San Bernardino, CA: Two Lions, 2008.

Lorenzo, Emilio. (2008) “Manolito Gafotas, niño sin inhibiciones”. *Elvira Lindo blog*. Versión electrónica: <<http://www.elviralindo.com/blog/manolito-gafotas/manolito-gafotas-nino-sin-inhibiciones/>>

Luque Nadal, Lucía. (2009) “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”. *Language Design* 11, pp. 93-120. Universidad de Córdoba. Versión electrónica: <http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf>

Marcelo Wirnitzer, Gisela. (2007) *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Berlín: PETER LANG.

— (2016) “Capítulo 1: Manolito en inglés”. En *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Sevilla: Asociación Cultural Benilde. Versión electrónica:

<<https://u-pad.unimc.it/retrieve/handle/11393/222439/39340/Manolito%20ben.pdf>>

Molina Martínez, Lucía. (2006) *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Nida, Eugene Albert. (1975) *Exploring Semantic Structures*. Múnich: Wilhelm Fink Verlag.

Nida, Eugene Albert & Jan de Waard. (1986) *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*. Nashville: Thomas Nelson Publishers.

Oittinen, Riita. (2000) *Translating for Children*. New York: Garland.

Oropesa, Salvador A. (2004) “La comunidad imaginada: el nacionalismo democrático español, en *Manolito Gafotas* (1999) de Miguel Albaladejo”. *Especulo 26. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Versión electrónica:

<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero26/manolito.html>>

Pérez Vicente, Nuria. (2016) *La oralidad fingida en Manolito Gafotas y su traducción*. Università de Macerata. Versión electrónica: <<https://u-pad.unimc.it/handle/11393/235777?mode=full.374>>

Sáiz Ripoll, Anabel. (2002) “Manolito Gafotas”. *Arena y Cal*. Versión electrónica: <<http://www.islabahia.com/arenaycal/2002/10octubre/anabel87.htm>>

Shavit, Zohar. (1981) “Translation of Children’s Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem.” *Poetics Today* Vol. 2: 4: 171–79.

Tabernero, Rosa. (2010) *Manolito Gafotas: el narrador de la literatura infantil de los 90*. Biblioteca Virtual Universal. Editorial del Cardo. Versión electrónica: <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/155987.pdf>>

Villena, Miguel Ángel. (1997) “El Lazarillo, Charlot y Woody Allen son los referentes de Manolito Gafotas, dice Elvira Lindo”. *El País*, 24 de junio de 1997. Versión electrónica: <https://elpais.com/diario/1997/06/24/cultura/867103203_850215.html>

6. Anexos

Aquí se presentan las tablas completas de culturemas analizados por ámbitos culturales.

Medio natural

Tabla A1. Medio natural

Versión original	Versión traducida	Técnica
en Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho (p. 9)	in Carabanchel—that’s the name of my neighborhood in Madrid , in case I haven’t told you— (p. 3)	Amplificación
a este lado del río Manzanares (p. 14)	on this side of the River Manzanares (p. 9)	Equivalente acuñado
Pontejos, que es una tienda que hay en la Puerta del Sol (p. 17)	Pontejos, a store in the Puerta del Sol square in Madrid (p. 13)	Amplificación
Gran Vía (p. 18)	Grand Street (p. 13)	Equivalente acuñado
Mota del Cuervo, Cuenca (p. 57)	Mota del Cuervo (p. 56)	Comprensión lingüística
me iba de acampada a Miraflores de la Sierra (p. 58)	I was going camping (p. 58)	Omisión
Las Navas del Marqués, que es el pueblo de su madre (p. 73)	Navas del Marques, which is her mother’s village (p. 74)	Comprensión lingüística
no se moriría hasta 1999 (p. 104)	he wasn’t going to die yet (p. 108)	Generalización
febrero de 1993 (p. 104)	Ø (p. 108)	Omisión
siempre he dicho que tenía pensado morirme en 1999 , unos días antes de que acabara el siglo XX . Bueno, pues he decidido que voy a probar dos o tres años del siglo XXI (p. 135)	I’ve always said that I plan on dying this year . But I think, instead, I’m gonna try two or three years of the next decade (p. 142)	Generalización

Patrimonio cultural

Tabla A2. Patrimonio cultural

Versión original	Versión traducida	Técnica
me enseñó su canción preferida, que se llama “Campanera” (p. 13)	my grandpa’s favorite song, which he taught me, called “The Bell Ringer” (p. 8)	Traducción literal
cogimos el metro para ir al centro (p. 16)	(we) caught the subway to go downtown (p.11)	Equivalente acuñado
desde que se impuso la olla a presión , se había perdido mucho en esta sociedad (p. 19)	since the pressure cooker was imposed upon us, society has lost a lot (p. 16)	Equivalente acuñado
como si fuera una mona de la Casa de Fieras (p. 22)	like a monkey in a cage (p. 18)	Neutralización
mi hija estará llamando al 091 (p. 25)	my daughter will be calling the police (p. 20)	Generalización
Casa de Campo (p. 26)	field house (p. 22)	Neutralización
Hogar del Pensionista (p. 27)	senior center (p. 23)	Equivalente acuñado
ni bola de cristal ni cartas (p. 30)	a crystal ball or tarot cards (p. 26)	Ampliación lingüística
Festival de Eurovisión (p. 30)	European Idol Contest (p. 27)	Descripción
los mejores momentos Nescafé (p. 31)	the best Kodak moments (p. 27)	Adaptación
yo llegaba a rey y que mi familia y yo salíamos por las noches en la televisión después del telediario, igual que salen ahora los reyes de España (p. 42)	I became king and that my family and I were on TV after the nighttime news, just like king and queen of Spain (p. 40)	Comprensión lingüística
Sonaba el himno de España: “¡Chunda, chunda, tachunda, chunda, chunda, tatchundachún. Tachunda, chundachún...!” (p. 42)	The anthem of Spain played in the background: “¡Chunda, chunda, tachunda chunda, chunda, tatchundachun. Tachunda chundachun—!” (p. 40)	Préstamo
Balduino, el rey de Bélgica (p. 43)	King Baudouin, king of Belgium (p. 40)	Equivalente acuñado

Veraneaba en Motril (p. 43)	She spent her summers in Andalucía on the coast of Spain (p. 40)	Descripción
Premio Nobel de la Paz (p. 49)	Nobel Peace Prize (p. 48)	Equivalente acuñado
Alcampo (p. 53)	Walmart (p. 53)	Adaptación
navaja (p. 55)	knife (p. 55)	Generalización
“el número de los ciegos” (p. 56)	a scratch ticket (p. 55)	Descripción
<i>Las Mininas</i> de Velázquez, que es un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas, porque era un hombre al que le gustaban mucho los animales (p. 60)	Velázquez’s <i>Las Meninas</i> , which is a very famous painting (p. 58)	(solo título de obra de arte) Amplificación
<i>Las tres Gracias</i> (p.60)	<i>Three Graceful Ladies</i> (p. 59)	Traducción literal
el bautizo del Imbécil (p. 60)	the Bozo’s baptism (p. 59)	Equivalente acuñado
<i>El demonio de Tasmania</i> (p. 63)	Tasmanian Devil cartoon (p. 63)	Amplificación
cuando gana el Real Madrid (p. 67)	when Real Madrid team wins a soccer match (p. 67)	Amplificación
la princesa de Aladino (p. 69)	Aladdin’s princess (p. 69)	Equivalente acuñado
mueble-bar (p. 76)	minibar (p. 77)	Equivalente acuñado
una barra almohadillada con <i>skay</i> puro (p. 76)	a cushioned bar with real imitation leather (p. 78)	Descripción
soy del Rayo Vallecano (p. 81)	Rayo Vallecano soccer team fan (p. 81)	Amplificación
Vallecas (p. 82)	Vallecas, where Rayo Vallecano rules (p. 84)	Amplificación
la Coronela (p. 86)	the Colonel (p. 6)	Compensación
barandilla (p. 94 x2)	bullfighting spears (p. 97, 99)	Creación discursiva
Pril-Limón (p. 100)	Limon (p. 103)	Adaptación
Carnaval (p. 105)	costume contest (p. 110)	Creación discursiva
palomas de la paz (p. 107)	white doves (p. 112)	Generalización
hasta que yo hiciera la mili (p. 108)	until the day I started my military service (p. 113)	Ampliación lingüística

mucha paz en una playa desierta de Benidorm y sin niños (p. 108)	a lot of peace on a deserted beach without kids (p. 113)	Omisión
el viejo sistema indio de abrir la ventana y hablar a gritos (p. 112)	the old system of opening the window and shouting (p. 115)	Variación
piñata (p. 121)	piñata (p. 126)	Préstamo
sobres que tiene de indios (p. 127)	Viking warriors (p. 132)	Variación
solo comparable a <i>Los Cazafantasmas</i> (p. 128)	comparable only to <i>The Matrix</i> (p. 134)	Creación discursiva
Club del Jubilado (p. 131)	senior center (p. 137)	Equivalente acuñado
el reloj de Puerta del Sol toca para las uvas (p. 135)	the clock in the Puerta del Sol strikes for New Year's and everyone eats twelve grapes for good luck (p. 141)	Amplificación
regalos de Reyes (p. 136)	the gifts from my birthday parties (p. 143)	Adaptación
rascacielos de King Kong (p. 137)	the Empire State Building (p. 144)	Creación discursiva

Tabla A3. Gastronomía

Versión original	Versión traducida	Técnica
bocadillo (p. 15)	crispy, crunchy baguette (p. 10)	Descripción
sándwich con pollo, mayonesa, lechuga y tomate (p. 19)	BLT (p. 16)	Adaptación
batido (p. 47)	a shake (p. 45)	Equivalente acuñado
palmera de chocolate (p. 47)	a chocolate croissant (p. 45)	Adaptación
bollo (p. 48)	pastry (p. 46)	Generalización
lentejas (p. 48)	peas (p. 46)	Adaptación
bocata de queso de cabrales (p. 54)	crispy, crunchy baguette with Cabrales blue cheese (p. 53)	Amplificación
bocadillo de colacao con mantequilla (p. 54)	baguette with butter (p. 53)	Comprensión lingüística

café con unos boquerones (p. 53)	coffee and anchovies (p. 54)	Traducción literal
tortilla de patatas (p. 58)	potato tortilla in a crispy, crunchy baguette (p. 58)	Ampliación lingüística
filetes empanados (p. 58)	some breaded steaks (p. 58)	Equivalente acuñado
un bollicao (p. 58)	a chocolate croissant (p. 58)	Adaptación
colacao con chococrispis (p. 67, 77)	chocolate milk with Cocoa Krispies (p. 67, 79)	Descripción
café con gambas (p. 70)	coffee (p. 71)	Omisión
pan con colacao y mantequilla (p. 75)	bread and butter with chocolate milk (p. 76)	Comprensión lingüística
coñac Fundador (p. 77)	Fundador cognac (p. 78)	Equivalente acuñado
anís (p. 77)	anisettes (p. 78)	Equivalente acuñado
sidra El Gaitero (p. 77)	Bagpiper cider (p. 78)	Traducción literal
panchitos (p. 77, 132)	Cheetos (p. 79, 138)	Adaptación
almendras garrapiñadas (p. 77)	caramel-coated almonds (p. 79)	Equivalente acuñado
bocadillo de nocilla (p. 96)	crispy, crunchy baguette with peanut butter (p. 100)	Adaptación
acelgas (p. 101)	spinach (p. 106)	Adaptación
polvorones (p. 123)	snack cakes (p. 128)	Descripción
queso manchego (p. 132)	Spain's famous Manchego cheese (p. 139)	Amplificación
fuelle de berberechos (p. 133)	tray of clams (p. 140)	Traducción literal

Cultura social

Tabla A4. Convenciones y hábitos sociales

Versión original	Versión traducida	Técnica
soltarme una galleta o colleja (p. 10)	(to) start one of her world-famous lectures (p. 4)	Variación
nunca le levanta la mano (p. 11)	(she) never chews (him) out (p. 6)	Variación
me da de vez en cuando una colleja (p. 12)	every now and then she chews me out (p. 6)	Variación

la colleja es una torta que te da una madre, o en su defecto cualquiera, en esa parte del cuerpo humano que se llama nuca (p. 12)	Ø (p. 6)	Omisión
colleja de efecto retardado (p. 15)	delayed-reaction lecture (p. 10)	Variación
hay una cárcel, autobuses, niños, presos, madres, drogadictos y panaderías (p. 16)	there's a jail, buses, kids, inmates, mothers, criminals and bread stores (p. 11)	Variación
voy a echar una cabezada (p. 25)	I'm gonna catch forty winks (p. 21)	Equivalente acuñado
con cara de haber visto de repente a un monstruo de la creación (p. 32)	as if suddenly I had two heads (p. 28)	Comprensión lingüística
nos tenemos que tirar inmediatamente al suelo de la risa que nos da (p. 35)	we have to fall on the floor cracking up immediately (p. 32)	Comprensión lingüística
dar cabezadas (p. 35)	nodding off (p. 32)	Equivalente acuñado
me dio una colleja [...] no le des tú también, que ya ha recibido bastante por hoy (p. 44)	she chewed me out [...] don't you go lecturing him! he's gotten enough misery for today (p. 42)	Variación
vete a la cama, Manolito, antes de que me entren ganas de devolvértelo [el puñetazo] (p. 45)	go to bed, Manolito (p. 43)	Omisión
esa noche le dije a mi abuelo que me quedaría durmiendo con él toda la santa noche. Es que me da miedo dormir sin gafas. Cuando me da por tener un día de mala suerte, soy capaz hasta de tropezarme en sueños, ya me ha pasado más de una vez (p. 46)	Ø (p. 44)	Omisión
entonces, a lo mejor, creen que soy un enano que trabaja en un circo... (p. 48)	Ø (p. 46)	Omisión
Don Faustino (p. 49)	Ø (p. 47)	Omisión
Religión (p. 53)	Religion class (p. 52)	Ampliación lingüística

Ética (p. 53)	Ethics class (p. 52)	Ampliación lingüística
Matemáticas (p. 54)	Math (p. 53)	Equivalente acuñado
merendar (p. 55)	eat the same snacks (p. 54)	Descripción
y nos dijo que tenía el SIDA y que el SIDA iba en la navaja (p. 55, 57)	Ø (p. 55, 57)	Omisión
habíamos cantado “El señor conductor no se ríe, no se ríe el señor conductor” (p. 58)	we’d sung “Mr. Bus Driver doesn’t smile! He doesn’t smile, Mr. Bus Driver” (p. 58)	Traducción literal
ando como un chino [...] porque da pena verme andando todo el día como Fumanchú (p. 63)	I walk like a penguin (p. 62)	Variación
jeringuilla (p. 65)	large knife (p. 65)	Variación
un niño de cuarto (p. 71)	a boy in the fourth grade (p. 72)	Adaptación
jugar a la peste bubónica (p. 71)	bubonic plague (p. 72)	Traducción literal
5º B (p. 72)	fifth grade (p. 73)	Adaptación
Jamás volvería a kárate a no ser que España fuera invadida por los japoneses (p. 72)	I’d never go back to karate unless Spain was invaded by Martians (p.73)	Variación
culo (p. 78)	rear end (p. 79)	Variación
Conocimiento del Medio (p. 78)	Environmental Science (p. 78)	Traducción literal
como si fuera un olímpico japonés (p. 82)	as if he were an Olympian (p. 85)	Omisión
un 10 como una catedral (p. 85)	Manolito got a big whopping one hundred (p. 88)	Adaptación
sacó un seis (p. 86)	he got a sixty (p. 89)	Adaptación
estábamos jugando a las palabras encadenadas (p. 89)	we were playing the chain-words game (p. 92)	Equivalente acuñado
Felices Pascuas (p. 94)	Happy Holidays! (p. 97)	Generalización
a mi madre no la contratan para <i>Karate Kid</i> , <i>tercera parte</i> , porque no hay justicia en este mundo, pero mi	my mom didn’t get on the payroll for <i>Lethal Weapon 10</i> because there’s no justice in this world, but my mom is a	Variación

madre es cien mil veces mejor que el maestro de Karate Kid (p. 96)	hundred times better than any cop (p. 99)	
las lágrimas que ahora salían de mis ojos eran de pena (p. 96)	the tears that fell from my eyes were now from shame (p. 100)	Modulación
me dirás cómo pagamos este mes este imprevisto (p. 97)	you explain to me how we're gonna pay for this extra expense (p. 101)	Omisión
don (p. 100)	Mr. (p. 103)	Equivalente acuñado
mi sita dice que da los puñetazos en la mesa para desahogarse. En el fondo, lo que a ella le gustaría sería darlos sobre cabezas humanas, pero tiene la mala suerte de que se lo prohíbe la Constitución española. "Si no fuera por la Constitución", dice a veces mi sita Asunción, "íbais a estar más tiesos que unas velas del Santo Sepulcro" (p. 107)	Ø (p. 112)	Omisión
mi madre se puede llegar a poner violenta (p. 109)	my mom can get bad tempered (p. 115)	Variación
abucheos (p. 113)	boos (p. 118)	Equivalente acuñado
faltarse al respeto (p. 114)	to get rude (p. 119)	Modulación
no se lo esperaban ni los chinos de Rusia (p. 114)	even by the Martians on Earth (p. 120)	Variación
jugamos al pañuelo (p. 118)	we played kick the can (p. 123)	Adaptación
churro-media manga-manga entera (p. 118)	leapfrog (p. 123)	Equivalente acuñado
tomar el sol (p. 122)	get some sun (p. 127)	Equivalente acuñado
jugar al chinchón (p. 131)	to play bridge (p. 137)	Adaptación
nos llevamos un cortazo y un tortazo (p. 132)	Ø (p. 133)	Omisión
después del entierro de uno que era negro (p. 137)	after a funeral (p. 144)	Omisión

Tabla A5. Organización social

Versión original	Versión traducida	Técnica
veinticinco pesetas en una moneda (p. 12, 71, 102)	a ten-cent coin (p. 6, 72, 106)	Adaptación
seiscientas pesetas (p. 25)	two-euros (p. 21)	Adaptación
1,35 (cm) (p. 38)	54 x 75 inch (p. 35)	Adaptación
molaba tres kilos (p. 47)	it was five pounds of cool (p. 45)	Adaptación
doscientas pesetas (p. 55)	a Euro (that's about \$1.40, but my grandpa has a firm mind about this) (p. 55)	(solo explicación) Amplificación
veinte duros (p. 57)	coins (p. 56)	Generalización
[la fiebre] me sube a 38° (p. 78)	my fever goes up to a hundred and two (p. 80)	Adaptación
un kilo de gambas (p. 94)	a pound of shrimp (p. 97)	Adaptación
trescientas pesetas (p. 96)	a Euro (p. 100)	Adaptación
como si estuviera en el Congreso de los Diputados (p. 97)	as if he were in the House of Representatives (p. 101)	Adaptación
siglo XXV	twenty-fifth century (p. 109)	Equivalente acuñado
siempre estoy en medio, como los jueves (p. 106)	I'm always in the middle, like Wednesday (p. 111)	Adaptación
veinticinco dedos de frente (p. 109)	a foot-long forehead (p. 114)	Adaptación
y así hasta treinta y tres [niños de clase] (p. 111)	and so on up to twenty-nine (p. 115)	Adaptación
colegio de Formación Profesional (p. 114)	professional drama school (p. 119)	Variación
ciento cincuenta pesetas (p. 125)	thirty cents (p. 131)	Adaptación
Seguridad Social (p. 128)	the doctor (p. 133)	Generalización
molaba cien kilos (p. 137)	it was two hundred pounds of cool (p. 144)	Adaptación

Tabla A6. Cultura lingüística: elementos puntuales

Versión original	Versión traducida	Técnica
el último mono (p. 9)	the Number-One Bum (p. 3)	Modulación
un cochino y un traidor y otras, un cochino traidor (p. 9)	a dog and a traitor (and other times, a dog traitor) (p. 3)	Adaptación
así, todo junto y con todas sus letras (p. 9)	Ø (p. 3)	Omisión
Cuatro-ojos o Gafotas (p. 10)	Four-Eyes or Fat Glasses (p. 5)	Equivalente acuñado
Cabezón (p. 10)	Fathead (p. 5)	Traducción literal
él decía que prefería sus orejas a mis gafas de culo de vaso (p. 11)	he'd rather have his ears over my coke-bottle glasses (p. 5)	Equivalente acuñado
y yo le decía que prefería mis gafas a sus orejas de culo de mono (p. 11)	and I said I'd rather have my coke-bottle glasses over his monkey-butt ears (p. 5)	Traducción literal
demostrado ante notario (p. 11)	certified by a notary (p. 5)	Equivalente acuñado
y santas pascuas (p. 11)	all's well that ends well (p. 6)	Equivalente acuñado
rollo mortal (p. 12)	deadly pain (p. 6)	Creación discursiva
me estoy haciendo inmensamente rico (p. 12)	I'm getting filthy rich (p. 6)	Equivalente acuñado
ya que lleva mucho tiempo aguantando el rollo de la próstata, tendría poca gracia morir de otra cosa (p. 12)	he's spent so much time dealing with the pain-in-the-neck prostate , it would be a real drag to die from something else (p. 7)	Equivalente acuñado
me cortaría bastante el rollo (p. 13)	<i>that</i> would ruin all the fun (p. 7)	Adaptación
rollo repollo (p. 14, 71)	bore galore (p. 8, 72)	Equivalente acuñado
a mi abuelo se le saltan las lágrimas (p. 14)	my grandpa's eyes well up (p. 8)	Equivalente acuñado
todo el mundo te dará pelos y también señales (p. 14)	everyone will give you the ins and also the outs (p. 9)	Equivalente acuñado

lo de la ropa lo llevan fatal (p. 15)	they have issues with clothes (p. 10)	Equivalente acuñado
meterte a una madre en el bote (p. 15)	to have your mother in the palm of your hand (p. 10)	Equivalente acuñado
en cuanto te descuidas (p. 15)	Ø (p. 10)	Omisión
¡Qué aburrimiento! (p. 16)	How boring! (p. 11)	Equivalente acuñado
la gente se mosquea (p. 17)	people get peeved (p. 12)	Equivalente acuñado
hechos polvo (p. 17)	like we're a wreck (p. 12)	Equivalente acuñado
se nos acaba el chollo (p. 17)	the deal's off (p. 13)	Equivalente acuñado
se empeñó en (p. 18)	Ø (p. 13)	Omisión
darnos un garbeo (p. 18)	let's take a stroll (p. 13)	Equivalente acuñado
me manda con suma urgencia a que me den un electroshock (p. 18)	he'd rush me with utmost urgency to the nearest hospital (p. 13)	Generalización
vamos a quedarnos de bulto (p. 18)	let's stick around and take up space (p. 13)	Ampliación lingüística
como mosqueado (p. 18)	all in a huff (p. 16)	Modulación
joé, con el nieto , lo que pesa (p. 18)	the grandkid's real heavy (p. 16)	Variación
el tío asqueroso (p. 18)	that creep (p. 16)	Comprensión lingüística
me estoy poniendo verde a mí mismo (p. 18)	I'm bad mouthing myself (p. 16)	Equivalente acuñado
el tío casposo (p. 19)	the dandruff guy (p. 16)	Traducción literal
a qué santo viene eso (p. 19)	what on God's green Earth is that (p. 17)	Equivalente acuñado
estaba cortada (p. 22)	she was embarrassed (p. 17)	Descripción
se jorobó (p. 22) / se tuvo que jorobar (p. 24)	she was out of luck (p. 17) / (he) was out of luck (p. 20)	Modulación
era el típico pelota de los famosos (p. 22 y 24)	he was the typical brown-noser around stars / typical star brown-noser (p. 18)	Equivalente acuñado
telespectadores pendientes de su boquita (p. 24)	viewers devote their undivided attention to her mouth (p. 18)	Ampliación lingüística
pues la molesta (p. 24)	well , it just bothers her (p. 18)	Adaptación

pesado del año (p. 24)	pain-in-the-neck of the year (p. 18)	Equivalente acuñado
cada dos por tres (p. 24)	every five seconds (p. 20)	Equivalente acuñado
pues no (p. 25)	no (p. 25)	Neutralización
eso está en el quinto pino (p. 25)	that's out in the boondocks (p. 21)	Equivalente acuñado
hay personas en el mundo que tienen muy mala leche (p. 25)	there are people in the world who act really stinky (p. 21)	Descripción
nos hemos quedado con seiscientas pesetas peladas (p. 25)	we have only two measly euros (p. 21)	Equivalente acuñado
se había zampado dos helados (p. 25)	he'd wolfed down two ice creams (p. 21)	Equivalente acuñado
la cabeza se te pone modorra (p. 25, 31)	your head gets all mushy (p. 21, 27)	Descripción
majo (p. 25)	sweetie (p. 21)	Equivalente acuñado
se ve que le vio a mi abuelo pinta de estar de la próstata (p. 26)	Ø (p. 21)	Omisión
lo de corriendo es un decir (p. 26)	"running" is a manner of speaking (p. 22)	Transposición
matar de un disgusto (p. 26)	to kill her from aggravation (p. 22)	Traducción literal
menos mal (p. 27)	thank God (p. 23)	Equivalente acuñado
qué plasta (p. 27)	what a pain in the neck (p. 23)	Equivalente acuñado
en la lengua tampoco (tiene pelos) (p. 27)	he lost whatever it is that holds your tongue (p. 24)	Descripción
vaya diagnóstico más idiota (p. 29)	what an idiotic diagnosis (p. 25)	Equivalente acuñado
con la cantidad de chinos que hay en el mundo (p. 29)	with the number of people in the world (p. 25)	Generalización
<i>descarao</i> (p. 29)	jerk (p. 25)	Variación
jorobar (p. 31)	(to) ruin (p. 27)	Variación
qué chasco (p. 31)	what a bummer (p. 27)	Equivalente acuñado
se me va la olla a Camboya (p. 31)	I flip my lid right outta Madrid (p. 27)	Creación discursiva

Me quedo colgarrón (p. 31)	I freak out (p. 27)	Equivalente acuñado
se le quedan los temas en el tintero (p. 31)	ideas get trapped in his noggin (p. 27)	Traducción literal
eso en mi colegio no cuela (p. 31)	that doesn't go over big in my school (p. 27)	Equivalente acuñado
se siente (p. 31)	so sorry (p. 27)	Equivalente acuñado
soy un cachondo (p. 32)	I'm a real riot (p. 28)	Equivalente acuñado
tirarse el rollo (p. 33)	to shoot the breeze (p. 29)	Equivalente acuñado
el que avisa no es traidor (p. 33)	he who warns is not a traitor (p. 29)	Traducción literal
a lo que iba (p. 33)	back to where I left off (p. 29)	Modulación
se me había pasado volando (p. 34)	it had flown by (p. 31)	Equivalente acuñado
me había lucido (p. 34)	I had shone (p. 31)	Traducción literal
mi madre se pone negra (p. 34)	my mom fumes (p. 32)	Equivalente acuñado
con la esperanza de matarlo de la risa (p. 35)	hoping to crack him up (p. 32)	Equivalente acuñado
una pesadez , como la pesadez de estómago (p. 36)	a bug —like a stomach bug (p. 33)	Creación discursiva
no te joroba (p. 36)	big deal (p. 33)	Creación discursiva
el marrón de aguantarme (p. 36)	the hassle of putting up with me (p. 33)	Equivalente acuñado
de eso nada, monada (p. 36)	no way, José (p. 33)	Equivalente acuñado
es usted un plasta (p. 36)	you are a royal pain (p. 34)	Equivalente acuñado
joé (p. 37)	Ø (p. 34)	Omisión
el tío ronca que parece una morsa (p. 37)	the guy snores like a walrus (p. 34)	Traducción literal
ah, se siente (p. 37)	oh, so sorry (p. 35)	Equivalente acuñado
aburren hasta a las ovejas (p. 37)	(they) would put even the sheep to sleep (p. 35)	Ampliación lingüística
se le iba a poner el rabo entre las piernas al tío ese (p. 39)	the guy would hide his tail between his legs (p. 36)	Equivalente acuñado
tiene muy buena pinta para ahorcarse (p. 39)	it looks a bit suspicious (p. 36)	Variación

estaba con el Orejones López jugando a la trompa carnícera , cuando va y llega sin previo aviso el chulito de Yihad, me pone un pie en la trompa —en la trompa carnícera, no en la mía— (p. 39)	I was with Big Ears López, playing with my truck , when Ozzy the Bully came up without prior warning, stomped on the honker —on the truck’s honker , not mine— (p. 36)	Creación discursiva
traidor asqueroso (p. 39)	dirty traitor (p. 37)	Equivalente acuñado
viendo que me las iba a llevar de todos los colores (p. 40)	seeing as I was gonna get annihilated (p. 37)	Descripción
sucio cobarde (p. 40)	dirty coward (p. 37)	Equivalente acuñado
me sale chachipé (p. 40)	I’ll be the bee’s knees (p. 37)	Equivalente acuñado
es que (p. 40)	it’s just— (p. 37)	Adaptación
besar la tierra (p. 41)	kiss the dirt (p. 38)	Traducción literal
duro de roer (p. 41)	a hard nut to crack (p. 38)	Equivalente acuñado
una mierda vas a ser tú el rey (p. 41)	no way you’re gonna be king (p. 38)	Variación
golpe bajo (p. 43)	low blow (p. 40)	Equivalente acuñado
pues anda que no tiene esta imaginación (p. 43)	c’mon, don’t tell me that one doesn’t have a good imagination (p. 40)	Adaptación
hasta las narices (p. 43)	sick of (p. 41)	Equivalente acuñado
se ve que (p. 44)	apparently, (p. 41)	Adaptación
es que (p. 44)	you see, (p. 41)	Adaptación
y no precisamente porque sea pescadero (p. 44)	and not exactly because he’s a conservationist saving the lush tropical forests of Brazil (p. 41)	Creación discursiva
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío ni tiene <i>na</i> (p. 44)	I was left like a kid who has an uncle in Waikiki; I didn’t have an uncle, and I didn’t have diddly (p. 42)	Creación discursiva
morder el polvo (p. 45)	bite the dust (p. 42)	Equivalente acuñado
porque la ha tomado conmigo (p. 46)	because he has his sights set on me (p. 44)	Equivalente acuñado
arreglaremos cuentas con Yihad (p. 46)	we’ll get even with Ozzy (p. 44)	Equivalente acuñado

me llamarán mariquita (p. 46)	they'll call me a wimp (p. 44)	Variación
lo pasamos bestial (p. 47)	we had a terrific time (p. 45)	Equivalente acuñado
no te laargas (p. 47)	you don't mess it up (p. 45)	Equivalente acuñado
aguantando a todas las <i>sitas</i> Asunción (p. 47)	putting up with all the other Miss Asunción (p. 45)	Equivalente acuñado
mi cara es como un libro abierto (p. 48)	my face is an open book (p. 46)	Equivalente acuñado
—¿Por dónde nos salen las lentejas? —¡Por las orejas! (p.48)	“Where are we up to in peas?” “We're up to our knees!” (p. 46)	Creación discursiva
qué morro (p. 48)	what nerve (p. 47)	Equivalente acuñado
¡qué bestia! (p. 49)	what an animal! (p. 47)	Equivalente acuñado
macarra (p. 49)	punk (p. 47)	Equivalente acuñado
Yihad estaba muy rojo y miraba al suelo, pero dijo que sí con la cabeza (p. 49)	Ozzy was really red. He was looking at the ground, but nodded his head yes (p. 47)	Transposición
entre todos le daremos una buena tunda (p. 49)	all of us will give him a good knuckle sandwich (p. 47)	Equivalente acuñado
tu agüelo le dirá a mi agüelo (p. 50)	your gramfather will tell my gramfather (p. 48)	Creación discursiva
mi aBuelo le dirá a tu aBuelo (p. 50)	my graNDfather will tell your graNDfather (p. 48)	Creación discursiva
mi abuelo nunca se chivaría (p. 50)	my grandpa hadn't told on him (p. 48)	Equivalente acuñado
lo pasara mal (p. 50)	sweat it out (p. 48)	Equivalente acuñado
Planeta Azul (p. 50)	Blue Planet (p. 49)	Traducción literal
no se había ido de la lengua (p. 50)	[he] hadn't let the cat out of the bad (p. 49)	Equivalente acuñado
Yihad rompió el hielo infernal que había entre nosotros (p. 50)	Ozzy broke the infernal ice between us (p. 49)	Traducción literal
¿Y tú qué miras, bobo ? (p. 51)	What are you lookin' at, dimwit ? (p. 50)	Equivalente acuñado
se quedó embobado mirándonos (p. 51)	he looked at us spellbound (p. 50)	Comprensión lingüística

nunca llueve a gusto de todos (p. 52)	you can't please everyone (p. 51)	Descripción
anda, vete, salmonete (p. 53, 107)	c'mon, get out of town, clown (p. 52, 112)	Creación discursiva
que no, <i>atontao</i> , que te lo has tragado, pardillo (p. 54)	no, no, spaceshot. You fell for it, nitwit (p. 53)	Equivalente acuñado
me ha dado cortes mortales (p. 55)	[she] shoots me down dead (p. 54)	Creación discursiva
yo vuelvo a ella como las moscas vuelven a la caca (p. 55)	I go back to her like flies to manure (p. 54)	Traducción literal
por las narices (p. 55)	over my dead body (p. 55)	Modulación
pues por el morro (p. 55)	now (p. 55)	Comprensión lingüística
eso está hecho (p. 55)	you got it (p. 55)	Equivalente acuñado
y si te he visto no me acuerdo (p. 56)	and forget we've ever known you (p. 56)	Descripción
huir-sin-mirar-atrás (p. 57)	take-off-without-looking-back (p. 56)	Equivalente acuñado
Joaquina, alias <i>La Ceporra</i> (p. 57)	Joaquina, alias the Stump (p. 57)	Traducción literal
chorizo (p. 57)	thug (p. 57)	Equivalente acuñado
asqueroso (p. 57)	creep (p. 57)	Equivalente acuñado
los tres nos hemos colado (p. 58)	the three of us got it wrong (p. 57)	Descripción
pedazo de hortera (p. 58)	one heck of a cheeseball (p. 58)	Equivalente acuñado
<i>Las Mininas</i> de Velázquez, que es un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas , porque era un hombre al que le gustaban mucho los animales (p. 60)	Velázquez's <i>Las Meninas</i> , which is a very famous painting (p. 58)	(solo juego de palabras) Neutralización
el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo (p. 60)	the body of a pigeon: tiny little lips and big ol' hips (p. 58)	Creación discursiva
las tres melonas antiguas (p. 60)	the three ancient broads (p. 59)	Descripción
<i>Las tres gordas</i> (p. 60)	<i>Three Big Broads</i> (p. 59)	Traducción literal

nunca pensé que caería tan bajo (p. 61)	I never thought I'd stoop so low (p. 59)	Equivalente acuñado
me vas a jorobar el negocio (p. 61)	you're gonna screw up my business (p. 60)	Equivalente acuñado
a sus anchas (p. 61)	with some elbow room (p. 60)	Equivalente acuñado
en mi nuevo papel de niño pelota (p. 61)	in my new role as Brown-nose Boy (p. 60)	Equivalente acuñado
el uno para el otro (p. 63)	made for each other (p. 62)	Equivalente acuñado
la tía me la tenía guardada (p. 64)	that girl was just waiting to get back at me (p. 63)	Ampliación lingüística
tú no te distingas, no te distingas, que siempre tienes que dar la nota (p. 65)	don't try to be different (p. 64)	Comprensión lingüística
es de los de "a la chita callando" (p. 67)	"on the down low" types (p. 67)	Equivalente acuñado
a ver si vas a ser mariquita (p. 68)	maybe you're a girl (p. 68)	Variación
tanto jaleo (p. 68)	all the racket (p. 68)	Equivalente acuñado
¡encima! (p. 68, 122)	and that was the kicker! (p. 68, 127)	Modulación
de <i>extranjis</i> (p. 69)	on the sly (p. 69)	Equivalente acuñado
me tenía frito (p. 69)	she had me frazzled (p. 69)	Equivalente acuñado
ella no se corta (p. 69)	she doesn't hold back for anyone (p. 70)	Ampliación lingüística
chachi (p. 73)	great (p. 73)	Equivalente acuñado
gamberra (p.73)	obnoxious (p.74)	Descripción
ya verás qué torta le va a dar. Le va a volver la cara del revés (p. 74)	he's gonna turn her face inside out (p. 75)	Traducción literal
joé (p. 74)	Ø (p. 75)	Omisión
allí no pintábamos nada (p. 74)	we were out of place there (p. 76)	Equivalente acuñado
me pongo correoso , como el pan que le gusta a mi abuelo, que lleva dos días en la panera (p. 76)	I get tough —like the bread my grandpa likes, the kind that's been in the bread box for two days (p. 77)	Equivalente acuñado
ya nos gustaría (p. 77)	we wouldn't mind (p. 78)	Modulación

a ver si te vas a creer que siempre está de morros (p. 77)	don't go thinking she's always in a stinky mood (p. 79)	Descripción
marranadas que tomamos para merendar (p. 77)	gross snacks (p. 79)	Comprensión lingüística
empacharme (p. 78)	[to] get an upset stomach (p. 80)	Ampliación lingüística
el tío más plasta (p. 78)	the biggest royal pain (p. 80)	Equivalente acuñado
Cachas (p. 78)	Muscleman (p. 80)	Creación discursiva
no tengo ni puñetera idea (p. 78)	I don't have a friggin' clue (p. 78)	Equivalente acuñado
me está subiendo la fiebre por momentos (p. 78)	my fever's getting worse by the minute (p. 80)	Equivalente acuñado
¿y si cuando esté en el colegio me sube a 38°? (p. 78)	what if I'm at school, and my fever goes up to a hundred and two and I'm sweating like a madman? (p. 80)	Compensación
¿no crees que es mejor prevenir que curar? (p. 78)	don't you think it's better to be safe than sorry? (p. 80)	Equivalente acuñado
caliente te voy a poner yo (p. 79)	I'll make you sweat (p. 80)	Equivalente acuñado
N.P.I. [ni puñetera idea] (p. 79)	N.F.C. [no friggin' clue] (p. 81)	Traducción literal
Ø (p. 82)	Miss Asunción wasn't one for giving a lot of explanations (p. 82)	Compensación
Ø (p. 82)	who can be very sarcastic (p. 82)	Compensación
pues qué morro tiene el amigo del tuyo (p. 81)	Manolito's dad's friend has some nerve (p. 83)	Equivalente acuñado
somos pesados (p. 81)	we're pains (p. 83)	Equivalente acuñado
Paquito Medina es un niño 10 (p. 82)	Paquito Medina is a golden boy (p. 84)	Equivalente acuñado
Paquito Medina es un niño de concurso (p. 82)	Paquito Medina should be in a contest (p. 84)	Transposición
no te joroba (p. 84)	gimme a break (p. 86)	Equivalente acuñado
que se fastidie (p. 86)	gimme a break (p. 89)	Equivalente acuñado

los ceros le entran por un oído y le salen por el otro (p. 86)	zeros go in one ear and out the other (p. 89)	Traducción literal
estaba tan fresco (p. 86)	he was as cool as a cucumber (p. 89)	Ampliación lingüística
y está tan pancho (p. 87)	without batting an eye (p. 90)	Equivalente acuñado
estoy harto (p. 87)	I'm sick of it (p. 90)	Equivalente acuñado
hasta las narices (p. 88)	sick and tired of (p. 91)	Equivalente acuñado
llegó el momento X (p. 90)	the moment came (p. 93)	Neutralización
el autocar se paró en redondo —¡ay!, no, se paró en seco, que me he equivocado de frase— (p. 90)	the bus stopped short (or maybe it was long?) (p. 93)	Creación discursiva
enseguida (p. 90)	right off the bat (p. 94)	Equivalente acuñado
el señor Solís me llamó Niño-loco-camicace (p. 91)	Ø (p. 95)	Omisión
me libraba por los pelos de la silla eléctrica (p. 92)	I was saved by the skin of my teeth this time (p. 95)	Equivalente acuñado
Mi abuelo se ponía de parte del otro bando (p. 92)	My grandpa took someone else's side (p. 96)	Equivalente acuñado
todo el mundo se equivoca, sobre todo el que tiene boca, y que a dormir (p. 93)	when all is said and done, anyone can make a mistake, especially when they're awake—so go to sleep (p. 96)	Creación discursiva
chapa—pato (p. 93)	bellhop—hopscotch (p. 96)	Creación discursiva
monja—jamón—monja—jamón (p. 93)	holdup—uphold—holdup—uphold (p. 96)	Creación discursiva
bueno, pues (p. 94)	Ø (p. 96)	Omisión
le dije al Orejones adiós con la barbilla (p. 94)	I nodded good-bye to Big Ears (p. 97)	Transposición
espía de primera calidad (p. 94)	top-notch spy (p. 98)	Equivalente acuñado
está a punto de estallar la Tercera Guerra Mundial (p. 95)	the Third World War is about to break out (p. 99)	Equivalente acuñado
el asunto tenía muy mala pinta (p. 96)	the issue at hand didn't have a very good outlook (p. 99)	Modulación

el monicaco este (p. 96)	this pip-squeak (p. 96)	Equivalente acuñado
limosna (p. 97)	spare change (p. 100)	Descripción
sin decir esta boca es mía (p. 98)	without another word (p. 101)	Descripción
¡hasta ahí podíamos llegar! (p. 98)	that's going too far! (p. 102)	Modulación
son de juzgado de guardia (p. 100)	they throw the book at you (p. 103)	Equivalente acuñado
mi abuelo se me adelantó (p. 100)	my grandpa jumped the gun (p. 103)	Equivalente acuñado
yo estaba alucinado (p. 105)	I was dumbfounded (p. 105)	Equivalente acuñado
“el célebre soperío” (p. 101)	“the famous dunkeroo” (p. 105)	Equivalente acuñado
¿ mira que si me atacaba al anochecer? (p. 101)	what if he attacked me at sundown? (p. 106)	Comprensión lingüística
hijo mío, qué mosca te ha picado (p. 102)	what's gotten into you? (p. 106)	Equivalente acuñado
estás como una cabra (p. 102)	you're bananas (p. 106)	Equivalente acuñado
ese está como un cencerro (p. 102)	that one's cuckoo bananas (p. 106)	Equivalente acuñado
tragándose la historia (p. 102)	falling for the story (p. 107)	Equivalente acuñado
estoy hecho una porquería (p. 103)	I'm a wreck (p. 107)	Comprensión lingüística
para que veas (p. 103)	go figure (p. 108)	Equivalente acuñado
la da igual ocho que ochenta (p. 106)	he doesn't care if there are eight kids or eighty (p. 111)	Traducción literal
fuera de sus casillas (p. 106)	[she] flipped her lid right outta Madrid (p. 111)	Creación discursiva
había sido el chasco más grande de nuestra existencia (p. 108)	it was the biggest bummer of our existence (p. 113)	Equivalente acuñado
culo-veo-culo-quiero (p. 109)	monkey see, monkey do (p. 114)	Equivalente acuñado
el día C —la C es por Concurso y por Carnaval — (p. 109)	C day arrived—C for Contest and for Carabanchel (p. 114)	Creación discursiva

no sabía distinguir entre el pingüino de su marido y una paloma de mi madre (p. 109)	Luisa couldn't distinguish between a penguin and a dove (p. 114)	Variación
guardería El Pimpollo (p. 112)	Primpers Preschool (p. 117)	Creación discursiva
envidia cochina (p. 112)	filthy envy (p. 117)	Equivalente acuñado
le miraba por encima de las plumas (p. 113)	he looked down his feathers at (p. 118)	Equivalente acuñado
héroe de pacotilla (p. 113)	movie superhero (p. 118)	Creación discursiva
al tío gracioso ese (p. 114)	that jokester (p. 119)	Comprensión lingüística
aquel Carnaval tenía toda la pinta de ser el peor (p. 114)	this day had the potential of being the worst (p. 119)	Neutralización
la “falta de variedad ” del planeta Tierra (p. 114)	Earth's ‘course of poverty ’ (p. 114)	Creación discursiva
una estación del año tan importante como las demás (p. 115)	a season (p. 120)	Omisión
el regalo se lo podía quedar la <i>sita</i> Asunción y comérselo con patatas (p. 117)	Miss Asunción could keep the gift and eat it with french fries (p. 122)	Traducción literal
los niños son A, B y C, y de ahí no los saques (p. 117)	they're easy—A, B, C and one, two three and don't take that away from them (p. 122)	Creación discursiva
le pareció chachi (p. 118)	he thought it was the bee's knees (p. 123)	Equivalente acuñado
el equipo no se comía una rosca (p. 118)	he was goin' nowhere fast (p. 123)	Equivalente acuñado
una rata de alcantarilla (p. 118)	a sewer rat (p. 123-124)	Traducción literal
en algo se tenía que parecer a mí (p. 118)	he had to take after me in some way (p. 124)	Equivalente acuñado
un tío de toda confianza (p. 119)	a guy you can trust 100 percent (p. 124)	Equivalente acuñado
gracias a Dios (p. 121)	thank God (p. 126)	Equivalente acuñado
cada dos por tres (p. 121)	Ø (p. 126)	Omisión
mi abuelo estaba por verlo todo negro (p. 121)	my grandpa felt like seeing the bad side of everything (p. 126)	Ampliación lingüística

y se mea de la risa (p. 121)	he'd pee his pants laughing (p. 127)	Traducción literal
cogió la puerta y se fue (p. 122)	he slammed the door and left (p. 127)	Equivalente acuñado
nos quedamos con el "Cumpleaños feliz" en la boca (p. 122)	the Bozo and I were left in mid- "Happy Birthday" (p. 128)	Descripción
por encima del cadáver de quien fuera (p. 123)	over his dead body or anyone else's (p. 129)	Equivalente acuñado
sano y salvo (p. 124)	safe and sound (p. 130)	Equivalente acuñado
el Puesto Azul (p. 126)	Blue Booth (p. 131)	Traducción literal
en uno y otro confín (p. 126)	throughout the world (p. 131)	Equivalente acuñado
sin previo aviso (p. 127)	without prior warning (p. 132)	Equivalente acuñado
viejos (p. 127)	old geezers (p. 133)	Ampliación lingüística
le va a salir el tiro por la culata (p. 128)	it's gonna backfire on him (p. 134)	Equivalente acuñado
todo el mundo se la saltaba a la torera (p. 128)	everyone blew it off (p. 134)	Equivalente acuñado
se quedó alucinado (p. 129)	he was dumbstruck (p. 135)	Equivalente acuñado
pasarle bestial (p. 130)	to have a terrific time (p. 136)	Ampliación lingüística
hacer su tontería mayor (p. 130)	[to] perform his load of baloney (p. 136)	Equivalente acuñado
está como un tren (p. 130)	he's a hottie (p. 136)	Equivalente acuñado
es un cachondo (p. 130)	a riot (p. 136)	Equivalente acuñado
le ha tocado el papel en esta vida de meter la pata (p. 130)	the role in life of putting his foot in his mouth (p. 136)	Equivalente acuñado
eran los nuestros (p. 130)	Ø (p. 136)	Omisión
para todos los públicos (p. 131)	for all audiences (p. 137)	Equivalente acuñado
prefiere hacerse la sueca (p. 132)	she decides to wait (p. 138)	Variación
otro corte como un castillo (p. 132)	another whopping disappointment (p. 139)	Modulación
<i>ipso facto</i> (p. 133)	Ø (p. 140)	Omisión

exitazo (p. 134)	mega-success (p. 140)	Ampliación lingüística
qué idiotez (p. 134)	how dopey (p. 141)	Equivalente acuñado
¡que hable, que hable! (p. 135)	Speech! Speech! (p. 141)	Adaptación

Tabla A7. Cultura lingüística: elementos recurrentes

Versión original	Versión traducida	Técnica
Manolito Gafotas (ejemplo: p. 9)	Manolito Four-Eyes (p. 3)	Equivalente acuñado
mola mucho, mola un pegote (ejemplo: p. 9)	it's so cool, it's a whole lotta cool (p. 3)	Equivalente acuñado
el Orejones López (ejemplo: p. 11)	Big Ears López (p. 5)	Equivalente acuñado
el Imbécil (ejemplo: p. 13)	the Bozo (p. 7)	Equivalente acuñado
que conste (ejemplo: p. 13)	just to set the record straight (p. 7)	Equivalente acuñado
mi vecina la Luisa (ejemplo: p. 13)	Our Nosy Neighbor Luisa (p. 7)	Creación discursiva
Yihad , el chulito (ejemplo: p. 29)	Ozzy the Bully (p. 25)	Variación
la sita Asunción (ejemplo: p. 29)	Our Teach Asunción (p. 26)	Equivalente acuñado
el capitán Merluza (ejemplo: p. 39)	Captain Lush (p. 36)	Equivalente acuñado
desde el principio de los tiempos (ejemplo: p. 39)	from the beginning of time (p. 36)	Equivalente acuñado
el parque del Árbol del Ahorcado (ejemplo: p. 39)	Hangman's Park (p. 36)	Comprensión lingüística
bar El Tropezón (ejemplo: p. 44)	Stumbles Bar (p. 41)	Traducción literal
estar de la próstata (ejemplo: p. 54)	bad prostate (p. 53)	Transposición
Jessica, la Gorda (ejemplo: p. 64)	Jessica the Fat Fatty (p. 63)	Ampliación lingüística
Susana Bragas Sucias (ejemplo: p. 66)	The One-and-Only Susana Dirty Underpants (p. 64)	Creación discursiva

no te fastidia / no te joroba (ejemplo: p. 89)	gimme a break (p. 92)	Equivalente acuñado
no te joroba (ejemplo: p. 89)	gimme a break (p. 92)	Equivalente acuñado
super- (ejemplo: <i>superrotuladores</i> p. 94)	mega- (<i>mega-markers</i> p. 97)	Equivalente acuñado
bestia (p. 119)	animal (p. 124)	Equivalente acuñado

Interferencias culturales

Tabla A8. Falsos amigos culturales

Versión original	Versión traducida	Técnica
él se había librado de la mili por las gafas (p. 42)	he'd gotten out of military service because of his glasses (p. 39)	Ampliación lingüística

Tabla A9. Injerencia cultural

Versión original	Versión traducida	Técnica
yo estoy con mi nieto en la calle y de la calle a mí no me echa ni usted ni el alcalde que se presentara aquí in person (p. 22)	I'm with my grandson in the street, and nobody can kick me out of the street—not you nor the mayor, even if he showed up here en persona (p. 18)	Adaptación
de los Estados Unidos, por mencionar el país más grande que se me ocurre (p. 52)	of the United States, just to mention the biggest country that occurs to me (p. 50)	Traducción literal
<i>reality-chows</i> (p. 113)	reality shows (p. 119)	Neutralización
esas madres deben vivir en América en chalés de dos plantas (p. 79)	those mothers must live in America, in condos with two floors (p. 80)	Traducción literal